



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

ESCUELA PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**ANÁLISIS DEL TRASVASE INTERLINGÜÍSTICO DE LA  
METÁFORA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DE LA OBRA  
LITERARIA ‘EL RETRATO DE DORIAN GRAY’ - CHICLAYO, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

JUAN CARLOS MEGO VÁSQUEZ

**ASESORA:**

MGTR. BLANCA ELISA RAMÍREZ MEDINA

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**CHICLAYO - PERÚ**

**2018**

## ACTA DE SUSTENTACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO



ACTA DE SUSTENTACIÓN 2018-007

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 16:00 horas del día 29 de Noviembre del 2018, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Dirección de Investigación N° 2837-2018-II-UCV-CH-2000, de fecha 21 de noviembre de 2018, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: *"Análisis del trasvase intralingüístico de la metáfora de la obra literaria: el retrato de Dorian Gray – Chiclayo 2018"*, presentado por el Bachiller: MEGO VÁSQUEZ JUAN CARLOS, con la finalidad de obtener el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

**PRESIDENTE** : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya  
**SECRETARIO (A)** : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas  
**VOCAL** : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

**APROBAR POR MAYORÍA**

Siendo las 05:05pm del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 29 de Noviembre del 2018.

Dra. Magdalena Usquiano Piscoya  
Presidente

Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas  
Secretario (a)

Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina  
Vocal

## DEDICATORIA

*A mis padres, quienes depositaron su confianza en mí y me apoyaron en la realización de este trabajo.*

*A mis compañeros de estudio, quienes me brindaron sus sabios consejos para poder salir adelante.*

*A todos los docentes universitarios que compartieron conmigo sus vastos conocimientos dentro y fuera de las aulas, y a todos los que depositaron en mí su confianza y apoyo incondicional para poder concluir este trabajo.*

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a mi asesora de tesis, Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina, y a todos mis formadores, personas de gran sabiduría quienes a través de sus grandiosos conocimientos me han conducido por la senda profesional y han contribuido a la realización de este trabajo. Asimismo, agradezco a la Universidad César Vallejo de Chiclayo por darme la oportunidad de estudiar y convertirme en un profesional con muchas ganas de superación. Finalmente, agradezco a mis padres por el apoyo y motivación que me brindan en todo momento para llevar a cabo todos mis proyectos.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Juan Carlos Mego Vásquez, con D.N.I. N.º 45839874, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, octubre del 2018



---

Juan Carlos Mego Vásquez

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada «*Análisis del Tránsito Interlingüístico de la Metáfora en la Traducción de la Obra Literaria “El Retrato de Dorian Gray, Chiclayo - 2018”*» con la finalidad de: analizar el tránsito interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, Chiclayo - 2018, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Traductor e Intérprete.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación, quedo de usted.

*El Autor*

## ÍNDICE

ACTA DE SUSTENTACIÓN.....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....	v
PRESENTACIÓN .....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN .....	ix
ABSTRACT .....	x
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
<b>11. Aproximación temática .....</b>	<b>11</b>
<b>12. Marco Teórico .....</b>	<b>13</b>
<b>13. Formulación del problema.....</b>	<b>22</b>
<b>14. Justificación del estudio .....</b>	<b>22</b>
<b>15. Supuestos u objetivos de trabajo .....</b>	<b>24</b>
<b>1.5.1. Objetivo General.....</b>	<b>24</b>
<b>1.5.2. Objetivos Específicos .....</b>	<b>24</b>
<b>II. MÉTODO.....</b>	<b>24</b>
<b>21. Diseño de investigación.....</b>	<b>24</b>
<b>22. Métodos de muestreo .....</b>	<b>25</b>
<b>Escenario de estudio.....</b>	<b>25</b>
<b>Caracterización de sujetos.....</b>	<b>25</b>
<b>Plan de análisis o trayectoria metodológica.....</b>	<b>26</b>
<b>23. Rigor científico .....</b>	<b>27</b>
<b>24. Análisis cualitativo de los datos .....</b>	<b>27</b>
<b>25. Aspectos éticos.....</b>	<b>28</b>
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>29</b>
<b>IV. DISCUSIÓN.....</b>	<b>71</b>
<b>V. CONCLUSIONES .....</b>	<b>73</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>74</b>
<b>VII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>75</b>

<b>ANEXOS .....</b>	<b>78</b>
<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS.....</b>	<b>123</b>
<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS .....</b>	<b>124</b>
<b>REPORTE DE TURNITIN .....</b>	<b>125</b>



## RESUMEN

El presente trabajo de investigación está relacionado a la traducción de la metáfora, de modo tal que el objetivo general del presente estudio es analizar cómo se realizó el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de un texto literario, y de esa manera determinar cuáles son los procedimientos más utilizados que nos llevan a traducir dicho recurso estilístico. Para ello, se tomó como objeto de estudio a la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, tanto en su versión en inglés como en español. La mencionada obra consta de 20 capítulos, para lo cual se analizó de manera aleatoria 2 páginas de cada capítulo, haciendo un total de 40 páginas como muestra. Una vez que se identificó la metáfora en el texto literario, dicho recurso pasó por un análisis minucioso; por tal motivo, se utilizaron una Lista de Cotejo y una Matriz para poder identificar la metáfora en el texto literario de la lengua fuente, para luego analizar su traducción usando ambas versiones de la obra (inglés y español). Para recolectar dicha información de manera organizada se utilizó el programa Microsoft Excel, el cual permitió la generación de tablas y gráficos para representar los resultados.

**Palabras clave:** metáfora, traducción, texto literario.

## ABSTRACT

This research focuses on the translation of metaphors, and its general objective is to analyze the way metaphors have been translated in a literary text in order to determine which ones are procedures the most used for that kind of translation. For that reason, the literary work “The Picture of Dorian Gray” was taken as the object of study, as much in the English as in the Spanish version. “The Picture of Dorian Gray” consists of 20 chapters, 2 pages of each chapter were analyzed at random and, in total, 40 pages were taken as a sample. Once the metaphor was identified in the literary work, it was analyzed meticulously; thus, there were used a Checklist and a Table in order to identify the metaphor in the literary text of the source language, and then to analyze its translation using both versions of the literary work (English and Spanish). In order to gather all the information in an organized way, it was used the software Microsoft Excel, which allowed the creation of tables and graphs to represent the results.

**Key words:** metaphor, translation, literary text.

# **I. INTRODUCCIÓN**

## **1.1. Aproximación temática**

En la actualidad, la traducción es un campo que viene creciendo a nivel nacional e internacional. Sin embargo, para que la traducción se desarrolle en su plenitud, es necesaria la presencia de traductólogos que se dediquen al estudio de diversos problemas que surgen en el campo de la traducción, como por ejemplo, la traducción de la metáfora.

Según Yolanda Morató en una publicación del Diario de la Universidad Pablo de Olavide (2013), la traducción literaria se viene desarrollando de gran manera, sobre todo en Europa donde destacan Alemania y España, aunque también existen países donde se traduce casi nada, como por ejemplo Inglaterra, ya que cuentan con diversos grupos de escritores de países angloparlantes. Asimismo, según dicho diario, Alemania se destaca por ser el país que más traduce en el campo literario, mientras que España no se queda muy atrás, pues el país ibérico cuenta con gran número de universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación, lo cual permite el desarrollo de los estudios de traducción en gran magnitud. De hecho, el gobierno español por medio de su Ministerio de Educación, Cultura y Deporte fomenta el desarrollo de la traducción literaria a través de diversos programas tales como el Premio Nacional de Traducción y el Premio Nacional a la Mejor Traducción.

Con respecto a la recurrencia de la traducción de obras literarias, Yolanda Morató afirma que existen muchas obras españolas que han sido traducidas a diferentes idiomas; sin embargo, el número de traducciones de obras españolas en Estados Unidos es muy reducido. Esto no ocurre con la traducción de la literatura latinoamericana, la cual es muy recurrente en Estados Unidos.

Mientras tanto, en América Latina se viene suscitando un gran avance en el campo de la literatura debido a la aparición de grandes escritores. Sin embargo, en lo que a traducción literaria se refiere, los latinoamericanos participan cada vez menos en las decisiones sobre los libros traducidos que circulan en estos países, y por si esto fuera poco, la mayor parte de su producción literaria no llega al público internacional. Es por ello que existe una gran necesidad de cambiar

esta situación para así promover el desarrollo de la traducción literaria del español a otras lenguas y asegurar que siempre habrá buenos libros traducidos.

Por otra parte, en nuestro país la traducción es una carrera que poco a poco ha ido promoviéndose, aunque aún hay mucho trabajo por hacer.

De acuerdo a lo que indica el Colegio de Traductores del Perú, en el país sólo existen cuatro universidades que ofrecen la carrera de traducción: la Universidad Ricardo Palma, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ), la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y la Universidad César Vallejo (UCV).

La fundación del Colegio de Traductores del Perú representa un gran avance para el desarrollo de la traducción en nuestro medio. Dicha institución cuenta con veintidós (22) años de existencia.

En la actualidad, muchas personas creen que para ser traductor sólo hace falta saber dos o más idiomas. Este desconocimiento de la profesión origina que no se valore tanto la labor del traductor, y más aún en el campo de la traducción literaria.

Asimismo, en nuestro país existen pocas editoriales que promueven las traducciones literarias peruanas. La mayoría de las editoriales optan por utilizar traducciones de otros, o simplemente, no hacerlo, ya que ello implica grandes gastos como los honorarios que reciben los traductores, los cuales además suelen desempeñarse como correctores. Asimismo, en nuestro país existen pocas entidades culturales que apoyan la actividad traductora, aunque existen algunos personajes que por amor al arte deciden aventurarse a coger un libro y traducirlo con el único fin de compartirlo con otros lectores. Con respecto a esto último, esta motivación no es algo nuevo, ya que hace mucho tiempo existieron traductores literarios peruanos como fue el caso de José María Arguedas, Dora Bazán, Mariano Melgar, entre otros. Es por ello que, no resulta raro que existan escritores que traduzcan a otros escritores, ya que ellos conocen el lenguaje poético y literario en su máxima expresión. Sin duda alguna, es indispensable que el traductor literario posea una gran sensibilidad para poder trasladar este tipo de textos en otra lengua de tal manera que se mantenga el mensaje poético.

Es por ello que en el Perú necesitamos de personas comprometidas con la traducción de este tipo de textos (literarios), quienes decidan traducir un poema, novela o cuento sin tomar mucho en cuenta los posibles beneficios económicos, sino el agrado y el amor por el arte, así como para fomentar nuestra cultura y el desarrollo del campo traductor. Asimismo, a nivel local no se han encontrado trabajos sobre traducción literaria, y lógicamente, no existen estudios sobre la traducción de la metáfora. Esto se debe a que la carrera de Traducción e Interpretación es nueva en el departamento de Lambayeque, tal es el caso que la Universidad Cesar Vallejo es la única que cuenta con esta carrera en la región. Por ello, es necesario que haya investigación en traducción para que los estudiantes que se están formando en esta escuela tengan bases sólidas sobre las cuales guiarse y, de esta manera, puedan tener una noción general de la gran labor que asumirán como futuros traductores e intérpretes.

Para saber cómo funciona la metáfora en la traducción literaria, será necesario tener una noción del mencionado recurso estilístico. Para ello será necesario conocer:

¿Qué función cumple la metáfora dentro de un texto?

¿La metáfora es un elemento único del lenguaje literario?

¿Es posible lograr la traducción de la metáfora?

¿De qué forma puede traducirse una metáfora?

¿De qué forma puede traducirse una metáfora dentro del lenguaje literario?

## **1.2. Marco Teórico**

Esta tesis corresponde con la elaboración de un trabajo de investigación dentro del campo de la Traducción. El tema está basado en la traducción de la metáfora en una obra literaria, para lo cual se requiere abarcar ciertos aspectos indispensables sobre la traducción, ya que es un campo que, si bien es cierto ha existido desde hace mucho tiempo, ha sido muy poco abordado debido a que es una disciplina muy joven, escondida bajo los cimientos de una sociedad que en su mayoría la ignora. Por consiguiente, lo mismo ocurre con el estudio de la traducción de la metáfora, el cual siempre ha representado un problema para los grandes investigadores del campo traductológico.

La traducción es un arte que sirve de puente a la sociedad para lograr comunicar un determinado mensaje de una lengua a otra sin que dicho mensaje sufra cambios o desperfectos en el proceso. Una idea errónea que persiste en nuestra sociedad es que la traducción solo se trata de palabras, y que en consecuencia, cualquier persona que conozca dos o más idiomas puede convertirse en traductor; esto no es así, la traducción es mucho más que eso, la traducción es la trasmisión de ideas, de pensamientos, de conocimiento, y lo más importante, la traducción es sinónimo de cultura.

Existen diversas especialidades dentro de la traducción, como por ejemplo la traducción médica, jurídica, científica, técnica, literaria, etc. Debido al tema del presente trabajo de investigación, a continuación se presentan una breves definiciones sobre traducción literaria, metáfora y lo que representa la traducción de dicho recurso estilístico.

Fiorella Farfán Monge (2013) sostiene que *“La traducción literaria se refiere a la traducción de aquellas obras o textos que sirven generalmente en su lengua original para crear o reflejar una experiencia estética o artística, en lugar de estrictamente recoger y transmitir información o conocimientos, ámbito propio de la traducción técnica. La traducción de una novela sería un ejemplo de traducción literaria, mientras que la de un estudio o ensayo sobre dicha novela sería una traducción técnica”*. Este concepto es muy esencial porque respalda la idea que se presenta en esta investigación, la cual consiste en que traducir un texto literario implica traducir el estilo del autor, el mismo que está representado por la metáfora y otros recursos que sirven para embellecer y darle un toque de distinción a la obra literaria.

Por otra parte, es importante mencionar que el traductor realiza su trabajo de acuerdo al texto que se va a traducir (literario, técnico, científico, etc.). En especial, la traducción de textos literarios es un campo que requiere de ciertas habilidades lingüísticas y culturales, ya que en este tipo de traducción el traductor no solo debe trasladar el mensaje, sino también transmitir el espíritu del escritor, es decir, aquellos aspectos estilísticos que el autor original ha considerado utilizar en su obra para embellecerla. Por ello, el autor Jorge Banet Ponce (2013) afirma que *“Uno de los textos más difíciles de traducir son los literarios. En ellos no solo*

*hay que transmitir el mensaje, si no lo que los escritores llaman el “espíritu”. Una obra literaria, a diferencia de un texto científico, no solo nos aporta información; nos imprime un ritmo en la lectura y nos hace jugar con el lenguaje para crear una atmósfera. En más de una ocasión al leer nos evadimos y olvidamos muchos problemas ya que el texto ocupa toda nuestra mente. Esto se logra creando ese “espíritu” o ritmo literario”. Asimismo, añade que “...la única forma de prepararnos para este tipo de trabajos es la lectura”. Cuando el traductor realiza una traducción de carácter literario, deberá crear un texto equivalente al original de tal manera que transmita la misma intensidad y sensibilidad del autor original de la obra literaria. Si bien es cierto, este tipo de traducción es muy compleja, el traductor debe hacerle frente mediante el desarrollo de ciertas habilidades fundamentales, como por ejemplo, la comprensión de lectura. Esta clase de habilidades sólo se podrán lograr a través de la lectura constante y dedicada, lo cual permitirá interpretar la metáfora que se presenta en el texto origen para así realizar el trasvase correspondiente.*

Asimismo, con respecto al concepto de metáfora, Raúl Alcaraz Carrión (2010) define a la metáfora como un recurso estilístico que consiste en identificar dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro. Con esta definición, Alcaraz marca una diferencia entre metáfora y comparación, ya que este último es un recurso estilístico que suele confundirse con la primera y que, a diferencia de la metáfora, identifica dos elementos y sí los compara utilizando palabras como por ejemplo: “como”, “tal cual”, etc. Ejemplo: “Lucha tal cual un monstruo”. A diferencia de la comparación, la metáfora asume que un elemento es el otro, aun cuando las características propias de dichos elementos difieren en mayor o menor medida. Por ejemplo: “Es un monstruo”.

Del mismo modo, Orlando Cáceres Ramírez (2018) clasifica a la metáfora en 6 tipos: 1. Metáfora común o simple: relación directa del término real con el irreal. Ej. Tus ojos son mi paz. 2. Metáfora de complemento preposicional: uso de una preposición para unir la imagen real con la irreal. Ej. Labios de fuego. 3. Metáfora pura: sólo aparece la imagen irreal. Ej. El fuego que corre por sus venas. 4. Metáfora aposicional: no existe un nexo entre los términos reales y los imaginarios. Ej. Tu cabello, el valle de mi perdición. 5. Metáfora negativa: cuenta

con un adverbio de negación. Ej. No es tu mirada, es la tormenta sobre mí. 6. Metáfora sinestésica: se confunden sensaciones percibidas por diferentes sentidos corporales. Ej. Dulce azul.

A través de los años, muchos estudios han propiciado la aparición de numerosos materiales sobre la metáfora, en particular, desde un punto de vista literario. Sin embargo, la metáfora, como problema de traducción, aún sigue siendo motivo de controversia y de grandes retos para los investigadores.

El presente trabajo cuenta con un antecedente, el cual aborda aspectos muy importantes sobre la traducción de la metáfora y cómo debemos afrontarla.

La autora Laura Vegara (2013) afirma que: 1. Es muy importante reconocer la idea de que cada texto y cada metáfora es un caso único; deben analizarse y traducirse teniendo en cuenta sus circunstancias en cada caso; 2. Para ello las competencias y la experiencia del traductor serán determinantes, y en algunos casos complejos también es necesario tener ciertas aptitudes especiales para traducir una metáfora de manera correcta; 3. Asimismo, es importante que le demos más importancia a la función que tiene la metáfora en un determinado contexto.

El presente trabajo de investigación está basado en la teoría de Skopos o del funcionalismo. Skopos es un término griego que significa “propósito”. Esta teoría fue presentada por Hans J. Vermeer durante la década de los 70, pero se encuentra más detallada en el libro titulado “Fundamentos para una teoría funcional de la traducción”, el cual Vermeer publicó junto con Katharina Reiss en 1984. Según esta teoría, toda acción traslativa está sujeta a un fin último (skopos) que debe cumplir el texto en la lengua meta. Por lo tanto, en esta teoría es muy importante que el traductor conozca **por qué** un texto fuente va a ser traducido y **cuál** será la función del texto meta, de tal manera que pueda establecer los métodos y estrategias que deberá utilizar en la traducción para producir un resultado adecuado y funcional. Por ejemplo, 1. No es lo mismo traducir un texto periodístico que un texto literario, puesto que el primero tiene la imperiosa finalidad de informar, mientras que la finalidad de un texto literario no es únicamente informar, sino también maravillar al lector con un lenguaje propio del



mundo literario; 2. No es lo mismo traducir expresiones metafóricas que se encuentran en un contexto coloquial (donde generalmente predomina la finalidad de informar) que traducir dichas expresiones en un contexto literario, donde es primordial no sólo la información que se muestra al receptor meta, sino de qué manera se muestra (estilo, recursos estilísticos, etc.).

Vermeer (1990) emplea las palabras *finalidad*, *objetivo*, *intención* y *función* y las relaciona entre sí. Para evitar la confusión de dichos conceptos, Nord (2009) propone una diferencia entre *intención* y *función*. Según Nord, la *intención* es el punto de vista del emisor, el cual desea lograr una finalidad específica con su texto. No obstante, la mejor intención no garantiza la adecuada transmisión del mensaje, especialmente cuando existen muchas diferencias culturales, temporales, locales, etc. entre el emisor y el receptor. Por consiguiente, el receptor emplea el texto para una *función* específica, basado en sus propias expectativas, sus conocimientos, experiencias y condiciones situacionales.

Según Nord (2009), un aspecto importante de la teoría de Skopos es la definición del texto como “oferta de información”, de la cual el receptor selecciona los elementos que considera significativos para sí mismo en la situación receptiva. Si llevamos este concepto al ámbito de la traducción, podemos definir al texto traducido como una oferta de información formulada por el traductor para una cultura meta, basándose en otra oferta de información que ha sido formulada por otra persona en la cultura y lengua de origen.

Otro aspecto fundamental de la teoría de Skopos es que el texto meta debe cumplir la exigencia de “coherencia intratextual”, es decir, que sea comprensible para el receptor meta y que corresponda a la situación y cultura del receptor. Un claro ejemplo de este aspecto es que un mismo libro puede volver a ser traducido cada cierto tiempo porque con el paso de los años las ideas, el lenguaje, la cultura, las experiencias y los conocimientos de las personas también sufren cambios dentro de la sociedad y, para ello, es necesario que el texto meta tenga correspondencia con la realidad del receptor meta.

En el presente trabajo de investigación, la función de la metáfora en ambas culturas es la misma, pues dicho recurso estilístico se encuentra inmerso en el ámbito literario, donde además de presentar información, también se tiene como

finalidad generar la atención del receptor meta mediante el uso de un estilo propio del autor. Por ende, para encontrar una equivalencia en la transmisión del mensaje entre ambas culturas, es muy importante conocer qué procedimientos o estrategias se utilizaron en la traducción de la metáfora.

Asimismo, a continuación se presentan otras perspectivas sobre la traducción de la metáfora:

Mary Snell-Hornby (1988) resalta que la metáfora es un texto, y como tal, cualquier método de traducción que quiera comparar dos elementos letra por letra, sin lugar a dudas tendrá resultados parciales. Esto quiere decir que el método para traducir una metáfora dependerá de la estructura y de la función que desempeña la misma dentro de un texto determinado.

Por su parte, Dagut (1976) resalta la importancia de aclarar que la metáfora no es solamente un fenómeno correspondiente al lenguaje literario, sino que también está presente en el lenguaje que se utiliza a diario. Asimismo, Dagut afirma que la metáfora no puede ser traducida porque este recurso estilístico posee características propias de cada lengua y cultura, y al intentar realizar el trasvase interlingüístico de esta, sea cual fuere la técnica utilizada, se perderá inevitablemente dicha impresión que solo se genera en la lengua origen y en el contexto cultural correspondiente.

Dagut reflexiona sobre la idea que tenemos de metáfora en la realidad social, ya que muchos la consideran un elemento que únicamente puede aparecer en textos literarios; sin embargo, hoy en día podemos notar que las metáforas son utilizadas no solo en el lenguaje literario, sino también en situaciones comunes en la vida cotidiana. Por ejemplo, expresiones tales como “declarar la guerra” son cada vez más utilizadas en el lenguaje cotidiano, y por ende, la metáfora debe ser considerada como un recurso lingüístico de manera general, mas no solo como un recurso exclusivamente literario. Luego de establecer esa idea, Dagut comete un error al sostener que la traducción de la metáfora siempre será imposible de lograr, dado que el objetivo general de la traducción es realizar el transvase interlingüístico de tal manera que el texto de llegada conserve enteramente el

mensaje del texto origen y teniendo en consideración los aspectos culturales pertinentes del caso.

Por su parte, Tim Bleeker (2009) sostiene que Dagut tiene parcialmente la razón cuando afirma que la metáfora es intraducible, ya que las experiencias culturales no compartidas por dos comunidades lingüísticas pueden llevar a una situación en la que no hay una traducción adecuada de la metáfora. Sin embargo, esto no quiere decir que la metáfora en estos casos sea intraducible, sino que se puede recurrir a la estrategia de cambiar la metáfora en el texto meta. En este caso, se corre el riesgo de perder algunas connotaciones de la metáfora original, pero a la vez la lengua meta ofrece oportunidades de compensar esa pérdida en otra parte de la traducción. Es importante mencionar aquí que los ejemplos de Dagut son de dos comunidades lingüísticas de orígenes muy diferentes, así que la cantidad de experiencias culturales compartidas por ambas comunidades no será tan grande como en una traducción entre dos idiomas de orígenes más o menos iguales. La dificultad de traducir la metáfora consiste en encontrar el equivalente, si existe en la lengua meta, y saber cómo y en qué contexto se suele utilizar.

Según Newmark (1980), el error más grave que ha cometido la investigación de la metáfora reside en la hipótesis sobre la función de dicho recurso estilístico, ya que en la actualidad se encuentra íntimamente vinculada con la literatura, poesía, estética, etc., sin resaltar que su principal función es la comunicativa, es decir, de servir de puente para la comunicación entre individuos.

Newmark reitera lo que Dagut dijo: la metáfora no es un recurso estilístico que únicamente aparece en los textos literarios, sino que también se registra en el lenguaje que utilizamos a diario.

De acuerdo a Mason (1982), la metáfora no representa ningún problema especial a la hora de traducirla. Sin embargo, al decir esto se contradice, ya que también menciona la complejidad que posee realizar traducción de metáforas y que debe tratarse como un fenómeno aislado tomando en cuenta el contexto textual:

Each occurrence of a metaphor for translation must therefore be treated in isolation; each of its components must be dealt with in the light of its cultural connotations before a translation of the whole can take place, and

account must also be taken of the textual context in which the metaphor is used. (p. 149)

Mason se contradice al sostener que la traducción de la metáfora no representa un problema especial, ya que del mismo modo, afirma que a la hora de traducir debemos tratar a la metáfora de un modo diferente al que tratamos al resto del texto. Mason también menciona al contexto textual, lo que hace pensar que, al parecer, Mason solo trataba de explicar que la metáfora es traducible, siempre y cuando se tomen las consideraciones respectivas a la hora de su traducción.

También es muy importante la teoría de Toury (1995), quien sostiene que el problema de la metáfora en general se enfoca más en el texto origen. Hay que añadir también que con este tipo de enfoque, no es siempre posible estar seguro de poder considerar la metáfora como una unidad, ya que la sustitución del ítem en el texto de llegada puede ocurrir con unos elementos añadidos. Así mismo, asegura que la perspectiva cambia si se adopta un enfoque hacia el texto meta, y por ello, afirma que la dificultad no parte del texto origen, sino de las restricciones que impone la lengua meta.

Con respecto a las aproximaciones sobre el tema, tenemos algunos como Reiss (1971), quien sostiene que la metáfora no representa ningún problema especial de traducción y, por consiguiente, se puede utilizar la traducción palabra por palabra. También tenemos a Nida (1964), Dagut (1976) y Newmark (1988), quienes afirman que la dificultad de la traducción de la metáfora tiene que ver con aspectos netamente culturales. A su vez, estos personajes no aceptan la traducción literal y admiten que en muchas ocasiones la única manera de traducir las metáforas es haciendo uso del símil.

Por otra parte, en lo concerniente a la traducción de la metáfora, las propuestas más relevantes son las de Newmark, Snell-Hornby y Toury.

Asimismo, Newmark (1980) otorga una definición de metáfora y la describe como un fenómeno lingüístico que surge de la percepción de la semejanza de dos elementos, ya sean objetos o procesos. Del mismo modo, asegura que en ocasiones esa semejanza puede ser física, pero a menudo suele resultar de una connotación o segundo significado que por sus características físicas:

Metaphor is in fact based on a scientific observable procedure: the perception of a resemblance between two phenomena, i.e. objects or processes. Sometimes the image may be physical (e.g. 'battery' of cameras), but often it is chosen for its connotations rather than its physical characteristics (e.g. in 'she is a cat'). (p. 84-85)

De este modo, Newmark (1988) propone siete procedimientos para la traducción de metáforas:

- Reproducir en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente (Newmark 1988: 88).
- Reemplazar la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada (Newmark 1988: 89).
- Traducir la metáfora por un símil (Newmark 1988: 89).
- Traducir la metáfora o el símil por otro símil añadiendo sentido (Newmark 1988: 90).
- Convertir la metáfora en sentido (Newmark 1988: 90).
- Eliminarla (Newmark 1988: 91).
- Utilizar la misma metáfora combinada con sentido (Newmark 1988: 91).

Concluyendo con esta gama de ideas, se puede decir que cada una de las teorías mencionadas tiene su punto de perspectiva. Algunas ideas se repiten por ser imprescindibles, por ejemplo el hecho de que la función que desempeña una metáfora dentro de un determinado texto repercute de manera considerable en el método de traducción que se utilice para dicha metáfora. A pesar de que todas son útiles para los traductores, las ideas que sirven como base para realizar el presente trabajo de investigación pertenecen a la teoría de Skopos, la cual establece que toda traducción está sujeta a un fin último (Skopos) que debe cumplir el texto en la lengua meta. Del mismo modo, serán útiles los 7 procedimientos que sugiere Newmark (1988) para realizar la traducción de una metáfora: 1) reproducir en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente, 2) reemplazar la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada, 3) traducir la metáfora por un símil, 4) traducir la metáfora o el símil por otro símil añadiendo sentido, 5) convertir la metáfora en sentido, 6) eliminarla u omitirla, y 7) utilizar la misma metáfora combinada con sentido.

### 1.3. Formulación del problema

¿Cómo se realizó el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, Chiclayo - 2018?

### 1.4. Justificación del estudio

La profundización en la disciplina de la traducción, la preocupación por tener conocimiento sobre el desarrollo del proceso de traducción de los recursos estilísticos que aparecen en los textos literarios, y el deseo de contribuir con el desempeño de los traductores en este campo, son las razones que condujeron a realizar el presente trabajo de investigación. La descripción de este proceso de traducción proporcionará a la población interesada en el tema de la traducción literaria una visión de lo que implica realizar este tipo de traducciones.

La presente investigación busca analizar la traducción directa (inglés - español) de la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”. Del mismo modo, el presente estudio pretende ofrecer a estudiantes y traductores ideas relacionadas a la traducción literaria, las cuales serán de mucha utilidad para la solución de problemas al momento de realizar encargos de traducción de este tipo de textos. Analizar y describir el fenómeno del proceso de traducción de los recursos estilísticos encontrados en los textos literarios es de suma importancia para los estudiantes interesados en la traducción literaria, ya que dichos recursos estilísticos son partes fundamental en la obra de cada escritor. Como consecuencia, este estudio es fundamental para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación, ya que servirá como herramienta para la buena formación de profesionales en esta disciplina.

**Teórica:** El presente estudio está enfocado en analizar la literatura que existe sobre el proceso de traducción de la metáfora en los textos literarios. De este modo, este estudio busca comprobar teorías significativas con respecto al trasvase de la metáfora en la traducción literaria.

**Metodológica:** El presente estudio de investigación se encuentra alineado al análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de una obra literaria, lo cual será muy útil para los estudiantes del área de traducción ya que presentará al fenómeno en su forma natural de tal manera que el traductor literario

lo tenga en cuenta para su buen desempeño a la hora de embarcarse a realizar este tipo de trabajos. Asimismo, mediante este estudio se busca afianzar el método de observación para la identificación y el análisis del fenómeno que es objeto de estudio.

***Práctica:*** El presente trabajo de investigación se realiza porque existe la necesidad de contar con conocimientos sobre la traducción de metáfora en textos literarios, y de esa manera contribuir al crecimiento cognitivo de los estudiantes.

### **Relevancia**

El presente trabajo de investigación está orientado a la descripción del proceso que se realiza en la traducción de la metáfora en una obra literaria para así contribuir con aquellas personas relacionadas al campo de la Traducción e Interpretación, ya que este estudio dará a conocer cuán compleja es la labor del traductor relacionada a este tipo de traducción.

Este trabajo es importante porque permitirá ampliar el conocimiento sobre la función que desempeña la traducción de la metáfora en una obra literaria. La metáfora es una forma de lenguaje figurado que utiliza un escritor para embellecer su obra, para llamar la atención, es decir, representa al estilo propio del autor. Del mismo modo, esta investigación es importante porque logrará que las personas relacionadas al campo de la Traducción e Interpretación reconozcan el rol protagónico que tiene el traductor literario cuando se enfrenta a la traducción de este recurso estilístico.

### **Contribución**

El presente trabajo de investigación permitirá que las personas interesadas en el campo de la traducción tengan una visión general de lo que implica el proceso de traducción de una metáfora en un texto literario. Del mismo modo, este trabajo permitirá que las personas tomen conciencia sobre la complejidad que representa este tipo de traducción, y por ende, sobre el rol tan importante que desempeña el traductor literario, el cual tiene que lidiar con múltiples obstáculos al momento de realizar una traducción literaria. Finalmente, este trabajo hará posible que las personas interesadas en el campo de la traducción asuman una postura de respeto

del autor de la obra y su estilo cuando decidan traducir expresiones metafóricas que aparezcan dentro de los textos literarios.

## **1.5. Supuestos u objetivos de trabajo**

### **1.5.1. Objetivo General**

- Analizar el transvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, Chiclayo - 2018.

### **1.5.2. Objetivos Específicos**

- Identificar la metáfora en el texto origen (en inglés) de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”.
- Comparar la metáfora en la versión original de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” con su versión traducida al español.
- Cuantificar los procedimientos que se emplearon en el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción inglés-español de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”.

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Diseño de investigación**

De acuerdo con Hernández (2010) “*Metodología de la investigación*”, el diseño del presente estudio se basa en la teoría fundamentada, ya que se trata de un estudio de naturaleza descriptiva que estudiará fenómenos que tienen características específicas (metáforas) basándose en teorías ya estipuladas. Mediante este diseño, se identificará el recurso estilístico de la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, y luego se analizará el proceso de traducción por el que ha pasado este recurso estilístico, y de ese modo, se contribuirá con el conocimiento sobre la traducción, y especialmente, sobre la traducción de la metáfora en los textos literarios.



## **2.2. Métodos de muestreo**

Para esta investigación, los datos se recolectaron de manera aleatoria, teniendo un total de 40 páginas.

### **Escenario de estudio**

El presente trabajo de investigación se lleva a cabo en el domicilio del autor, el cual consta de 2 pisos, 1 sala, 1 comedor, 1 cocina, 2 baños, y 4 habitaciones personales. La sala fue el ambiente adecuado para realizar este trabajo, ya que es un entorno ventilado, silencioso y con mucho espacio para poder organizarse. Asimismo, también se hizo uso de las instalaciones de la Universidad César Vallejo de Chiclayo, específicamente el laboratorio de la escuela, el cual cuenta con 24 computadoras con acceso libre a internet, 1 cabina de interpretación, y además se caracteriza por ser un ambiente acogedor y tranquilo. También se utilizó el centro de información de la universidad, el cual tiene una infraestructura moderna, cuenta con 15 computadoras con acceso libre a internet y representa un ambiente adecuado para el estudio y recopilación de información. De este modo, se pone en evidencia el completo apoyo que recibió el autor por parte de la institución.

### **Caracterización de sujetos**

Este trabajo de investigación tiene como objeto de estudio a la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, cuyo nombre original corresponde a “The Picture of Dorian Gray”. Esta novela fue escrita por el autor irlandés Oscar Wilde y fue publicada el 20 de junio de 1890. En un principio, la obra estaba compuesta por 13 capítulos, pero luego el autor agregó nuevos capítulos haciendo un total de 20. Esta nueva versión fue publicada en abril de 1891.

El libro generó mucha polémica cuando se publicó por primera vez. Sin embargo, hoy en día se le considera como «uno de los clásicos modernos de la literatura occidental».

La novela mezcla realidad y fantasía, al mismo estilo de los cuentos moralistas. Óscar Wilde supo plasmar por escrito tanto a la sociedad de su época (finales del

siglo XIX) como a los temas de la vanidad, la locura y la enajenación. Su gran habilidad como retratista y sus descripciones cautivaron al público. Esta obra fue una de las más importantes para iniciar debates entre la ética y la estética, el bien y el mal, el arte y la vida. En esta obra, Oscar Wilde quiso destacar la belleza y con este propósito creó a uno de sus personajes más conocidos, Dorian Gray, un ser que encarna el mal y su castigo. El tema central de la obra es el narcisismo, pues el personaje principal (Dorian Gray) muestra una excesiva admiración por sí mismo a tal punto que no deseaba otra cosa que verse eternamente tal y como aparecía en el cuadro.

Con respecto al autor de la novela, Oscar Wilde nació en Irlanda el 16 de octubre de 1854 y falleció el 30 de noviembre de 1900. Su padre era cirujano y su madre escritora. Ella influyó mucho en él, pues durante su juventud Oscar participaba en las reuniones literarias que organizaba su madre. Asimismo, él fue estudiante de la Universidad de Oxford, destacó en el estudio de los clásicos y escribió poesía.

Oscar fue a vivir en Londres y en 1884 contrajo matrimonio con una mujer irlandesa muy adinerada llamada Constance Lloyd, con quien tuvo dos hijos. Desde entonces se dedicó exclusivamente a la literatura. Entre sus principales obras podemos destacar a su primer libro “Poemas” (1881), su primera obra teatral “Vera o los nihilistas” (1882) y su novela “El Retrato de Dorian Gray” (1890).

Cuando pasaba por su mejor momento, tuvo problemas con la justicia, por lo cual pasó dos años en la cárcel. Al salir de prisión, ya se encontraba muy mal mental y espiritualmente. Finalmente, Oscar Wilde pasó sus últimos años en París bajo el nombre falso de Sebastian Melmoth y falleció el 30 de noviembre de 1900 a causa de meningitis.

### **Plan de análisis o trayectoria metodológica**

Según Ramírez (1998), el presente trabajo de investigación está basado en el método analítico-sintético, ya que primero se estudian los hechos, partiendo de la descomposición del objeto de estudio en cada una de sus partes para estudiarlas en forma individual, y luego integrar dichas partes para analizarlas de manera integral.

### **2.3. Rigor científico**

El presente trabajo de investigación se basa en la Teoría de la Funcionalidad de Skopos, establecida por Hans J. Vermeer, la cual es adecuada para este trabajo de investigación, ya que expresa una función comunicativa y estética textual de acuerdo al texto que se intenta traducir. Del mismo modo, este trabajo también está basado en la ideología de Newmark, quien propone 7 maneras para traducir las metáforas: 1. Reproducir en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente (Newmark 1982: 88); 2. Reemplazar la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada (Newmark 1982: 89); 3. Traducir la metáfora por un símil (Newmark 1982: 89); 4. Traducir la metáfora o el símil por otro símil añadiendo sentido (Newmark 1982: 90); 5. Convertir la metáfora en sentido (Newmark 1982: 90); 6. Eliminarla (Newmark 1982: 91); y 7. Utilizar la misma metáfora combinada con sentido (Newmark 1982: 91).

### **2.4. Análisis cualitativo de los datos**

En el presente trabajo de investigación se busca analizar el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”. Para ello, se contará con la mencionada obra literaria, tanto en su versión en inglés como en español, del cual se analizará una muestra de 40 páginas. Asimismo, se hará uso de la técnica de la observación mediante dos (2) instrumentos de evaluación, los cuales son una lista de cotejo y una matriz de evaluación.

Mediante la lista de cotejo, se busca identificar aquellos párrafos en los que el escritor haya utilizado el recurso estilístico de la metáfora en su obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” en su versión original (en inglés). Luego de identificar la metáfora, la matriz de evaluación servirá para analizar de qué manera se tradujo dicho recurso estilístico del inglés al español. Del mismo modo, se introducirá observaciones sobre la traducción de los párrafos evaluados.

## **2.5. Aspectos éticos**

El presente trabajo se ha llevado a cabo con veracidad, pues la información que aquí se muestra es congruente con la investigación, es objetiva porque se basa en una realidad existente y ha sido redactado por el autor.

Asimismo, se ha hecho uso de citas bibliográficas para indicar investigaciones originales hechas por autores y, por ende, se ha respetado la identidad intelectual de cada uno de ellos. Para citar a los diversos autores y sus investigaciones se ha hecho uso de las normas APA (sexta edición). También se utilizó la técnica del parafraseo sin alterar la información que se proporciona originalmente, por lo tanto no existe manipulación de la información a conveniencia del autor. Para la obtención de esta información, se ha recurrido a documentos de libre descarga en páginas confiables.

El objeto de estudio se ha analizado contando con la obra (versión digital) en idioma original y la obra en material físico en idioma español.

La ejecución de este proyecto tiene motivaciones académicas no lucrativas, siguiendo la necesidad de analizar la traducción de la metáfora en el marco de la traducción literaria, un campo poco estudiado en nuestro país.

### III. RESULTADOS

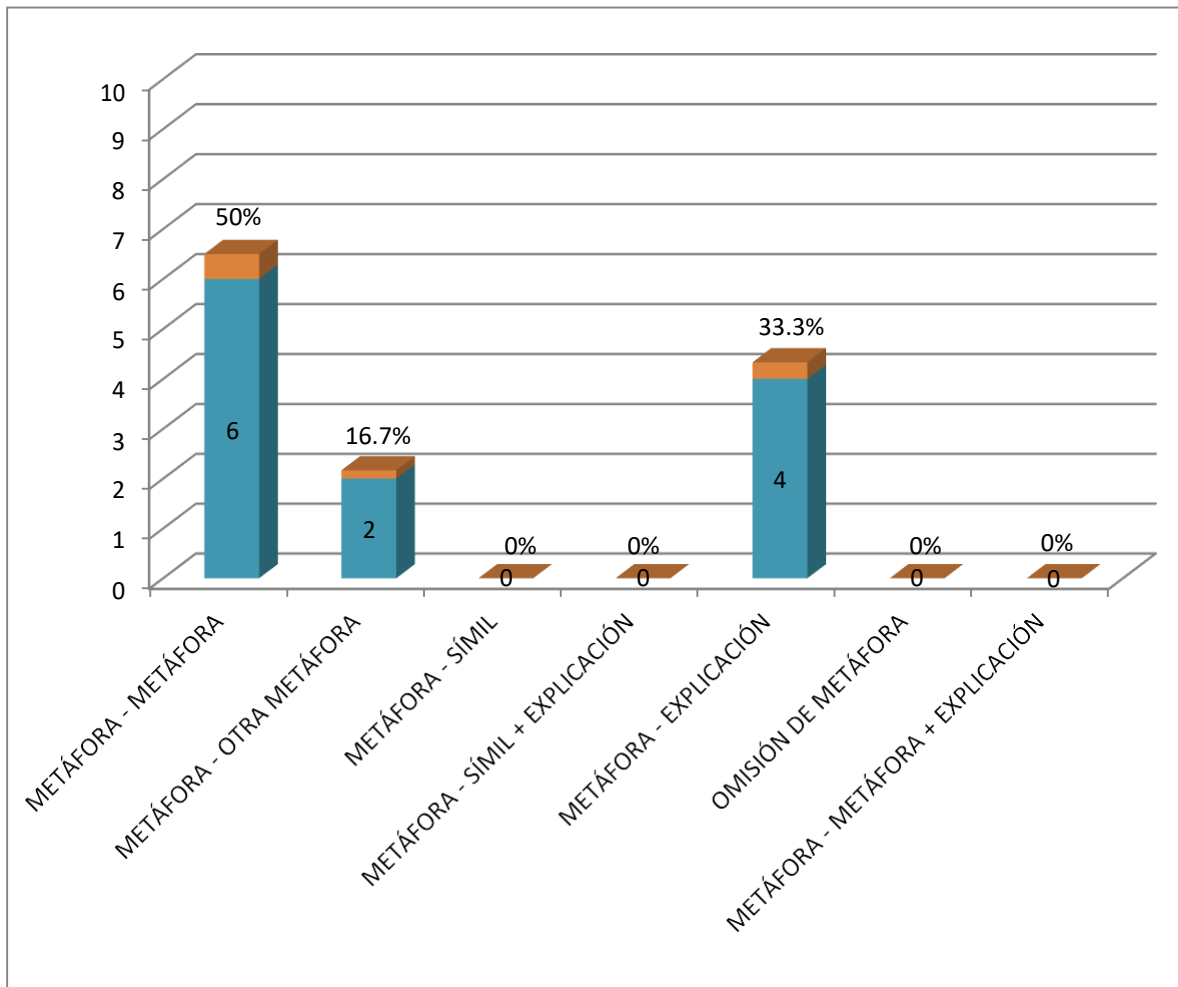
**Tabla 1.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 1 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

PROCEDIMIENTO UTILIZADO	Nº DE VECES	%
METÁFORA – METÁFORA	6	50 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	2	16.7 %
METÁFORA – SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA – EXPLICACIÓN	4	33.3 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### GRÁFICO N° 01



**Figura 1.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 1 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede apreciar que, al traducir la metáfora en el capítulo 1, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 50 %, el cual se caracteriza por conservar la metáfora del texto origen en el texto meta. Asimismo, los resultados reflejan que el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue utilizado en un 33.3 %, el cual se caracteriza por explicar en el texto meta lo que indica la metáfora del texto origen. También se puede observar que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 16.7 %, el cual se caracteriza por trasladar la metáfora del texto origen en otra metáfora en el texto meta. Por otra parte, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

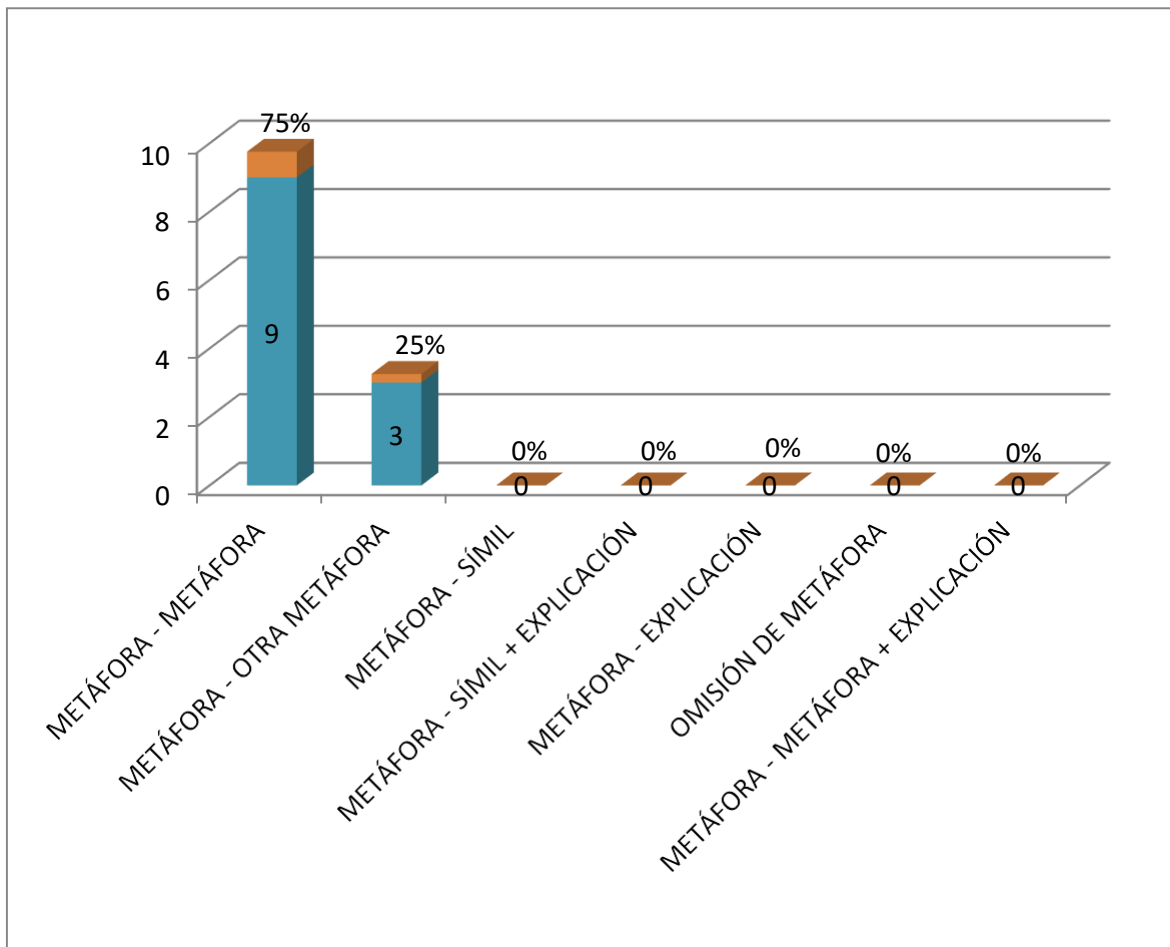
**Tabla 2.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 2 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA – METÁFORA	9	75 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	3	25 %
METÁFORA – SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA – EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

**GRÁFICO N° 02**



**Figura 2.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 2 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede observar que, al traducir la metáfora en el capítulo 2, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 75 %, el cual se caracteriza por conservar la metáfora del texto origen en el texto meta. Del mismo modo, los resultados reflejan que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 25 %, el cual se caracteriza por trasladar la metáfora del texto origen en otra metáfora en el texto meta. Por otra parte, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.



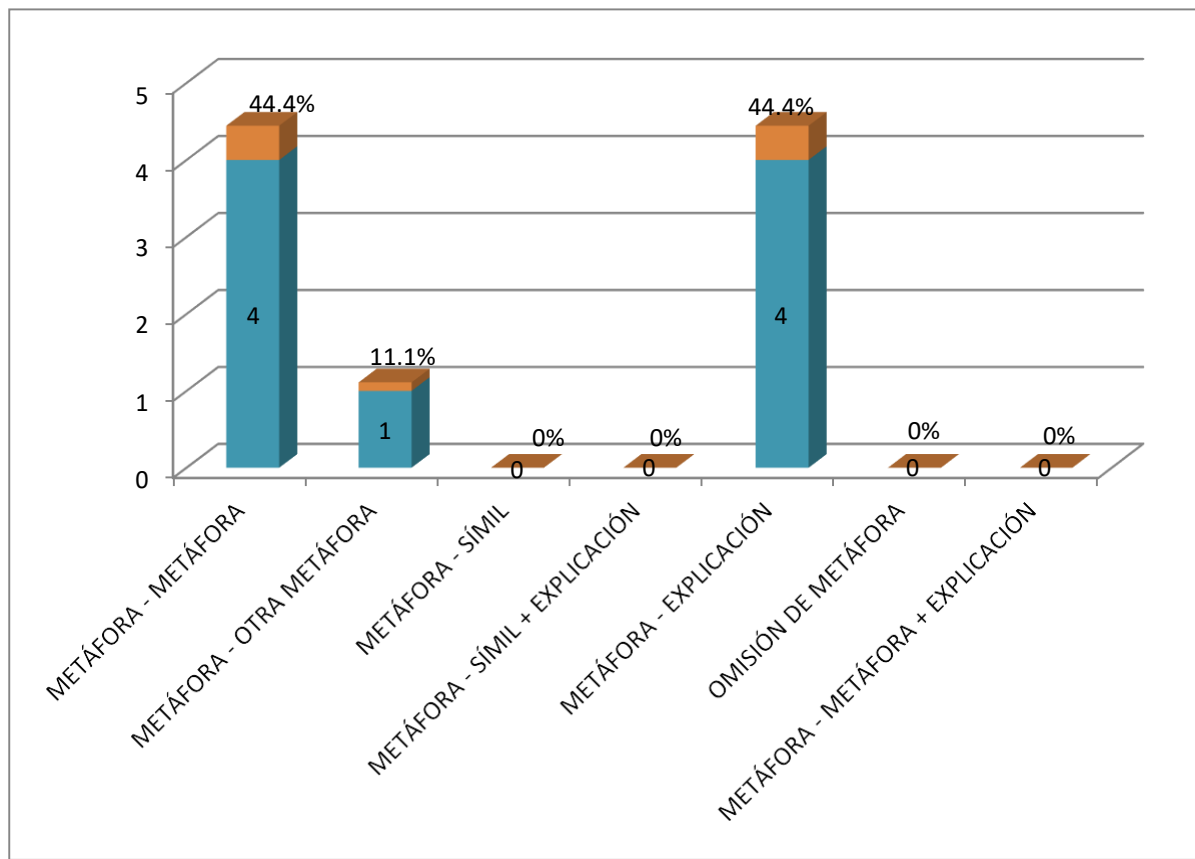
**Tabla 3.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 3 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	4	44.4 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	1	11.1 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	4	44.4 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### **GRÁFICO N° 03**



**Figura 3.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 3 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede apreciar que, al traducir la metáfora en el capítulo 3, los dos procedimientos más empleados fueron el de METÁFORA - METÁFORA y METÁFORA - EXPLICACIÓN con un mismo porcentaje de 44.4 %. Asimismo, el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 11.1 %, y otros procedimientos no fueron utilizados.

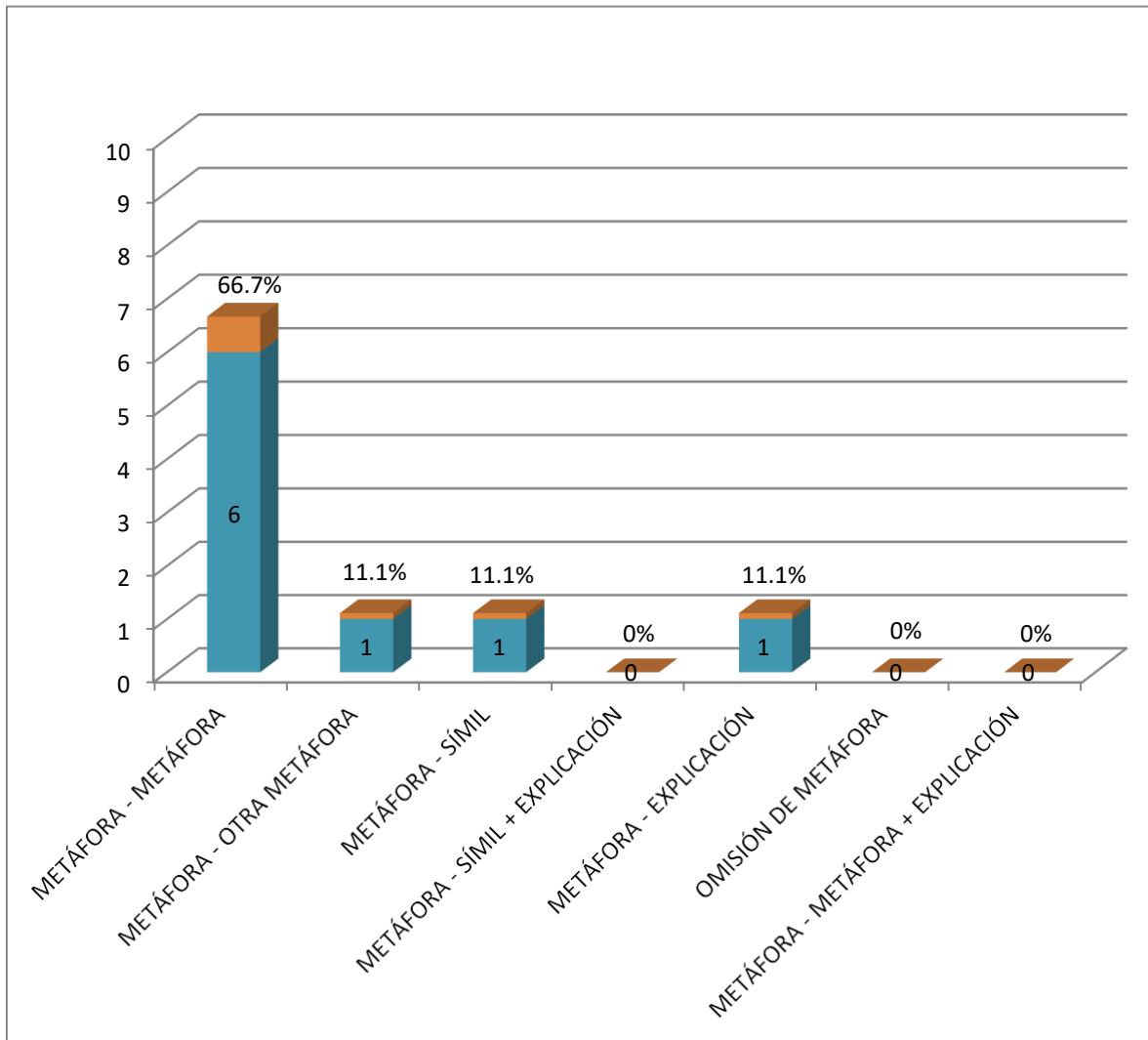
**Tabla 4.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 4 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	6	66.7 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	1	11.1 %
METÁFORA - SÍMIL	1	11.1 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	1	11.1 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

#### GRÁFICO N° 04



**Figura 4.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 4 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede observar que, al traducir la metáfora en el capítulo 4, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 66.7 %, el cual se caracteriza por conservar la metáfora del texto origen en el texto meta. Del mismo modo, los resultados reflejan que los procedimientos de METÁFORA - OTRA METÁFORA, METÁFORA - SÍMIL y METÁFORA - EXPLICACIÓN fueron empleados en un 11.1 %. Por otra parte, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

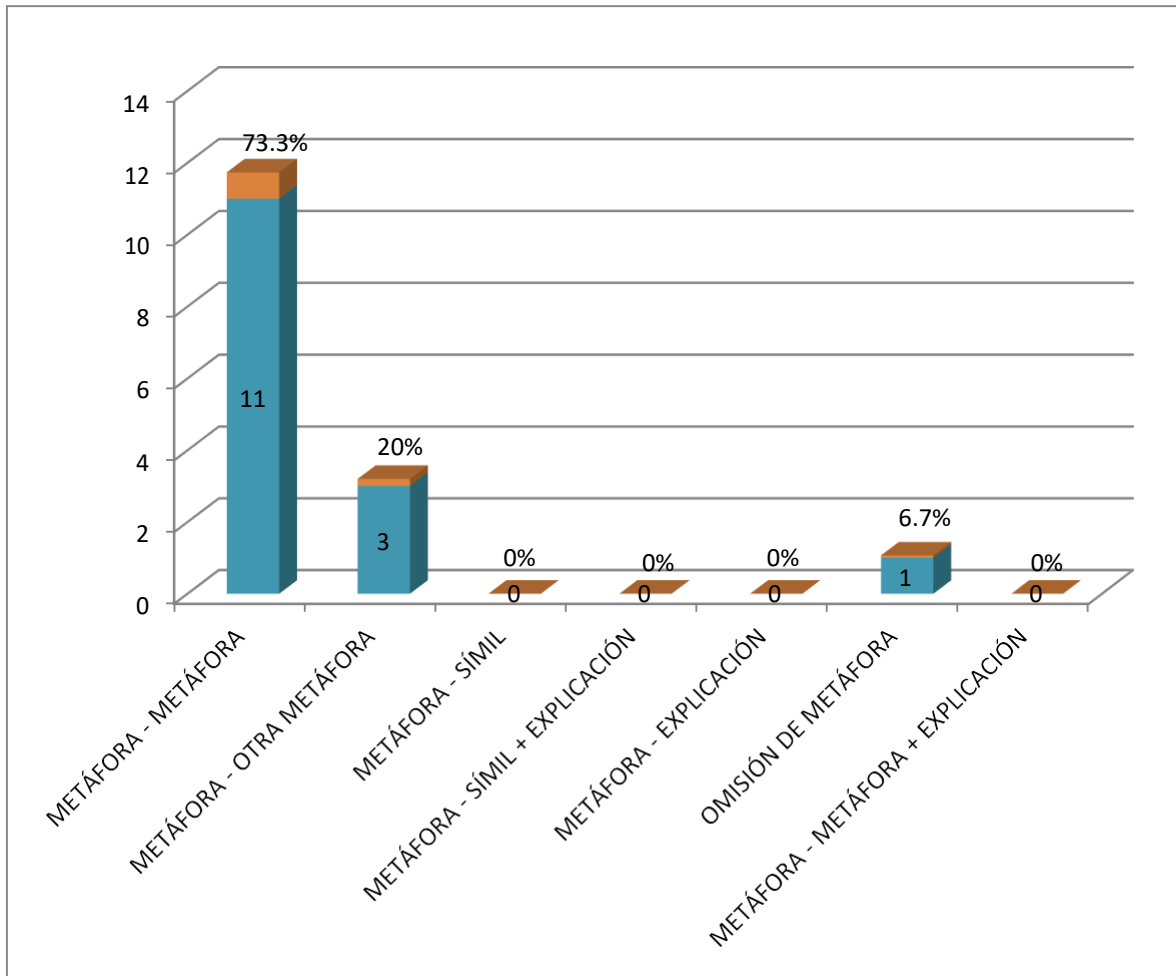
**Tabla 5.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 5 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	11	73.3 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	3	20 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	1	6.7 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### GRÁFICO N° 05



**Figura 5.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 5 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico refleja que, al traducir la metáfora en el capítulo 5, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 73.3 %, el cual se caracteriza por conservar la metáfora del texto origen en el texto meta. Del mismo modo, se puede apreciar que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 20 % y el procedimiento de OMISIÓN DE METÁFORA fue utilizado en un 6.7 %. Asimismo, se puede observar que otros procedimientos no fueron utilizados.

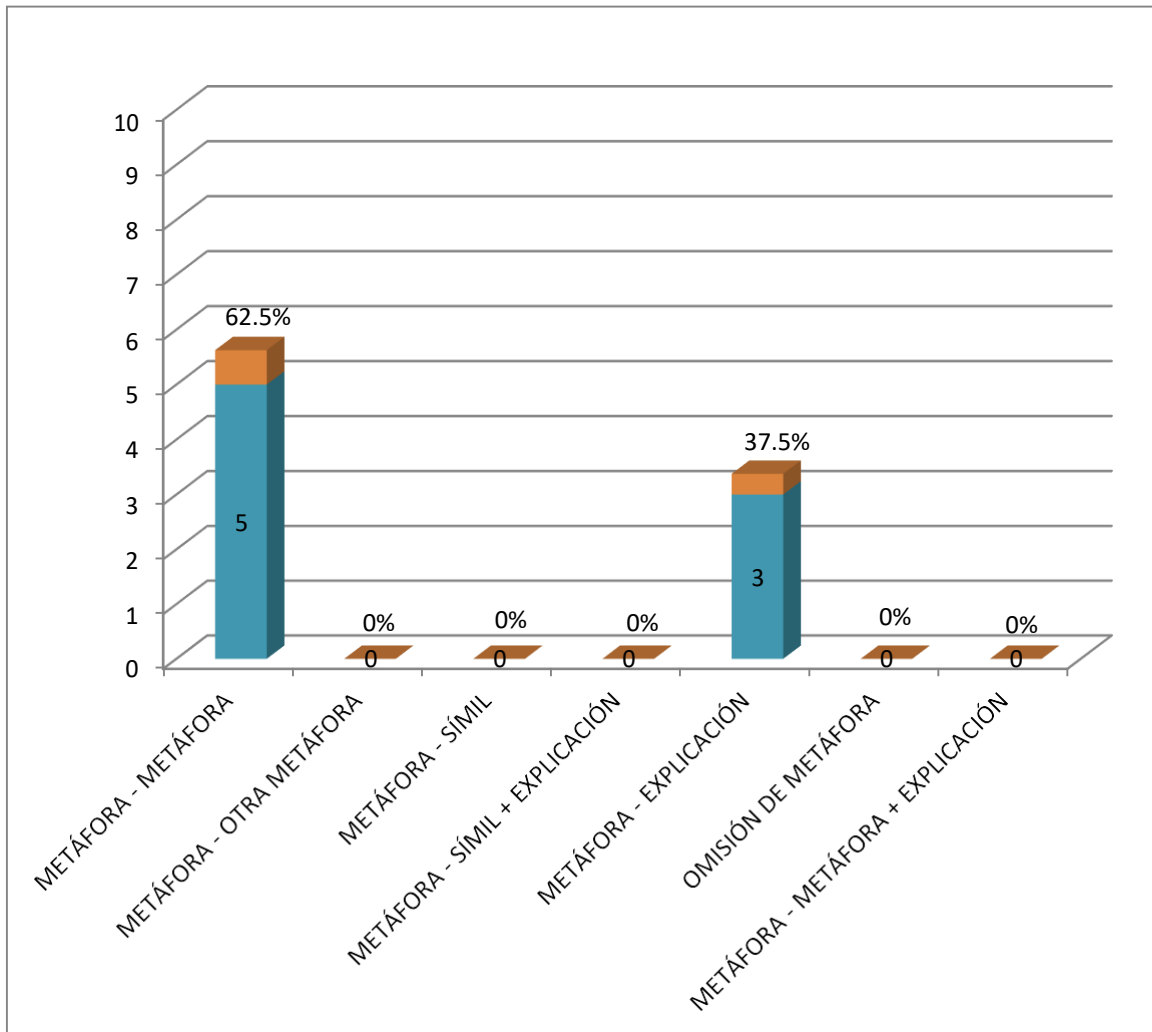
**Tabla 6.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 6 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	5	62.5 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	3	37.5 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

## GRÁFICO N° 06



**Figura 6.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 6 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede observar que, al traducir la metáfora en el capítulo 6, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 62.5 %, el cual se caracteriza por conservar la metáfora del texto origen en el texto meta. Del mismo modo, el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue empleado en un 37.5 %, el cual se caracteriza por explicar la metáfora en el texto meta. Por otra parte, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.



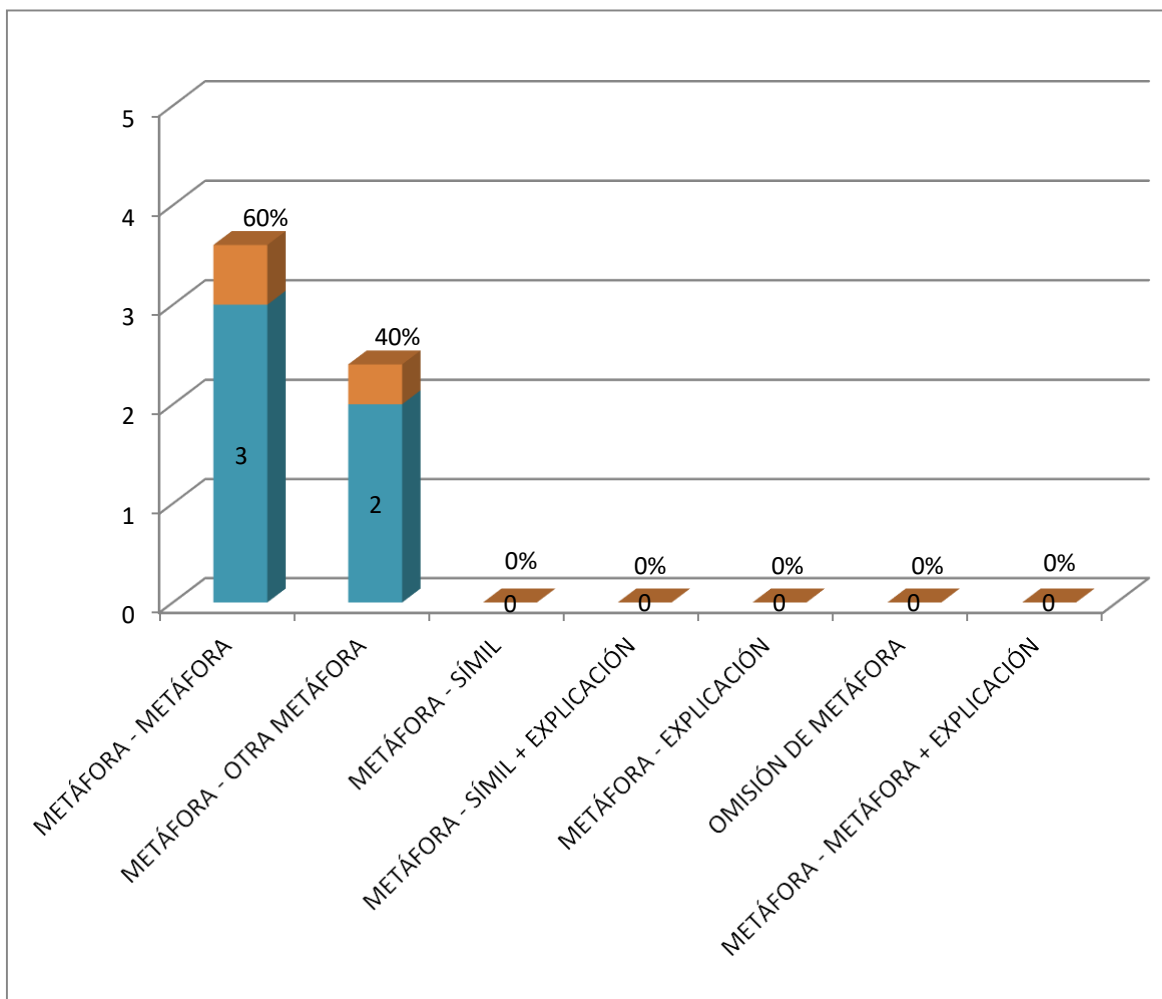
**Tabla 7.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 7 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	3	60 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	2	40 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### GRÁFICO N° 07



**Figura 7.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 7 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede observar que, al traducir la metáfora en el capítulo 7, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 60 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 40 %. Por otra parte, se puede observar que otros procedimientos no fueron utilizados.

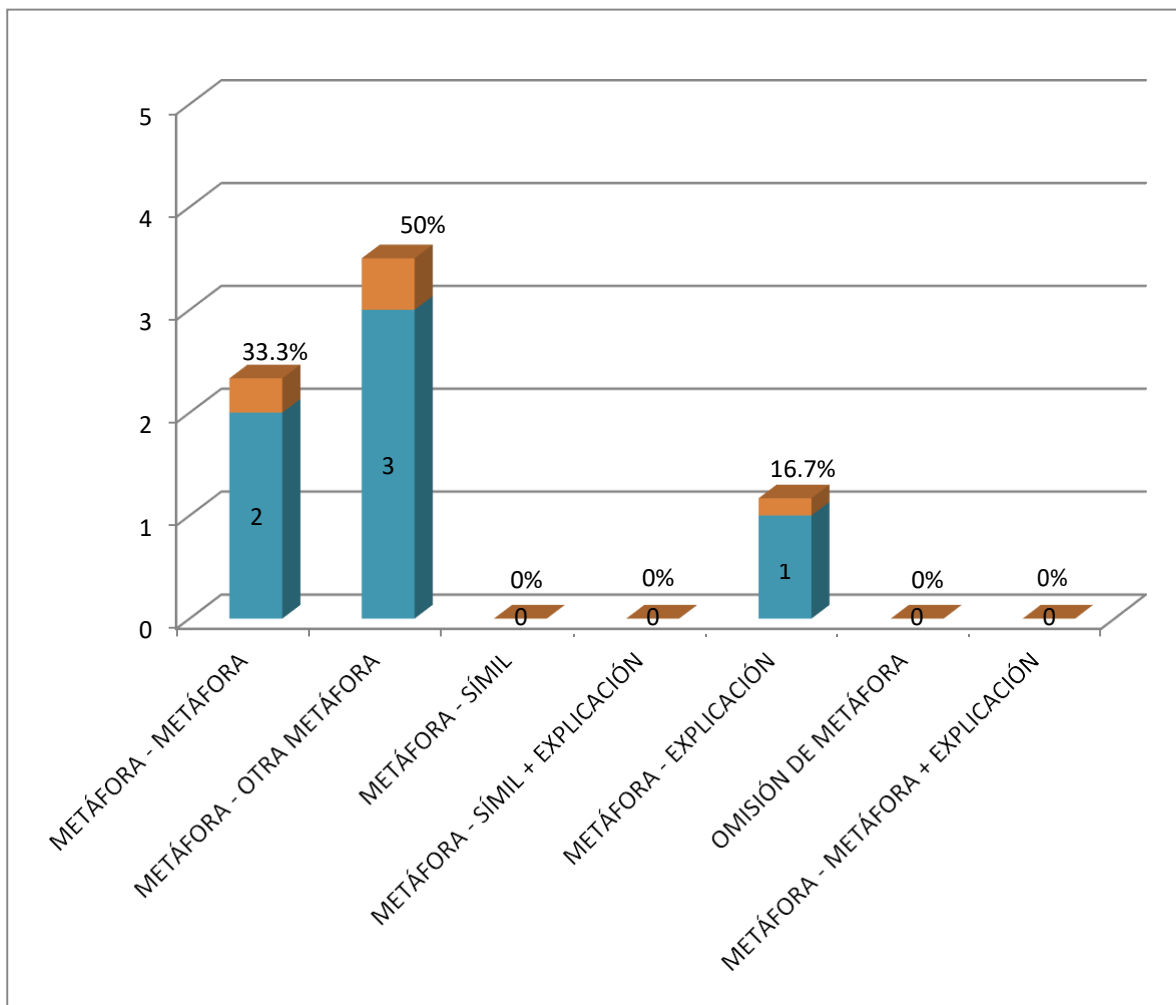
**Tabla 8.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 8 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	2	33.3 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	3	50 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	1	16.7 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### GRÁFICO N° 08



**Figura 8.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 8 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico refleja que, al traducir la metáfora en el capítulo 8, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - OTRA METÁFORA con un 50 %. Del mismo modo, el procedimiento de METÁFORA - METÁFORA fue empleado en un 33.3 %, y el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue utilizado en un 16.7 %. Asimismo, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

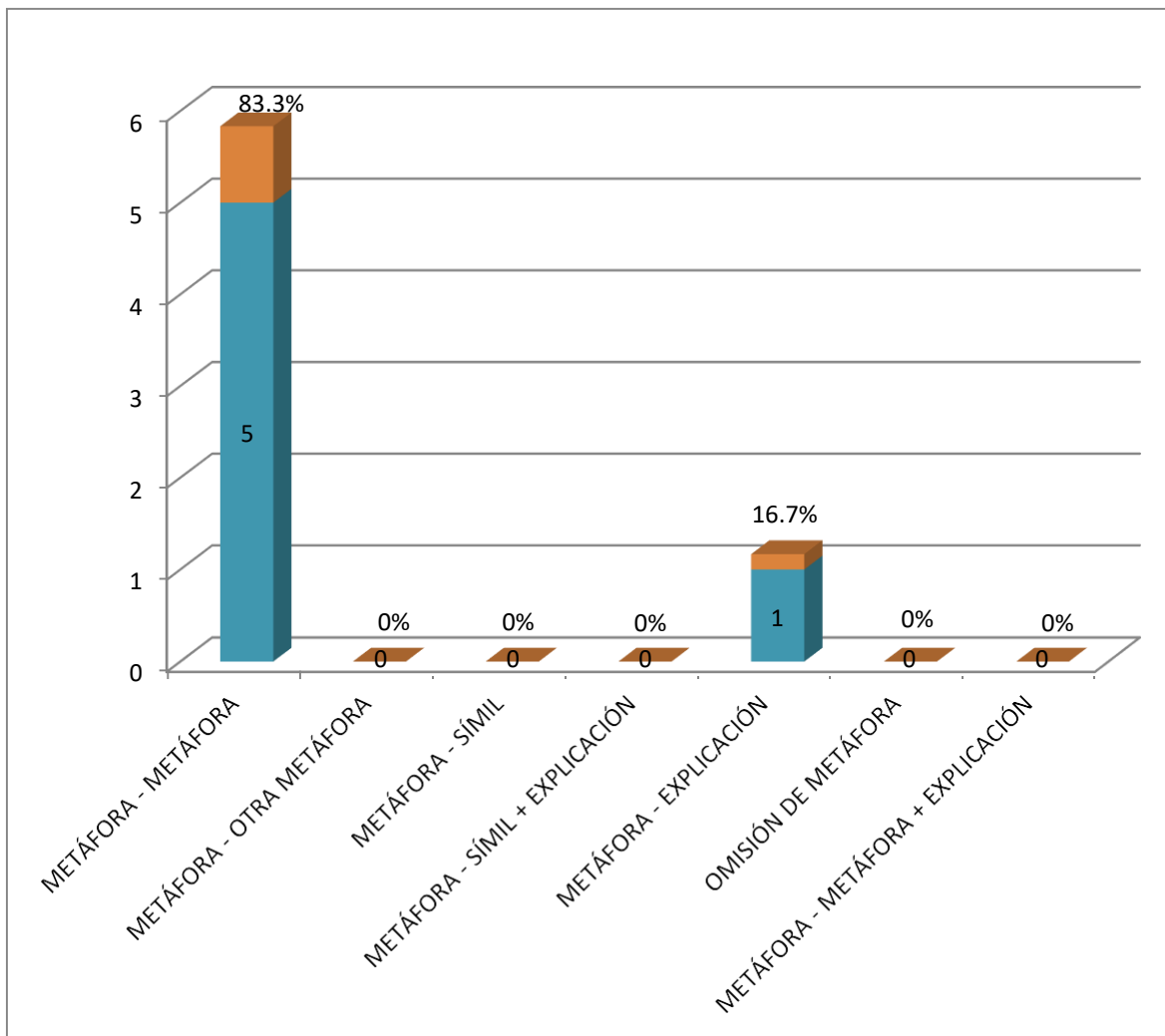
**Tabla 9.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 9 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	5	83.3 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	1	16.7 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### GRÁFICO N° 09



**Figura 9.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 9 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico muestra que, al traducir la metáfora en el capítulo 9, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 83.3 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue utilizado en un 16.7 %. Por otra parte, se puede observar que otros procedimientos no fueron tomados en cuenta.

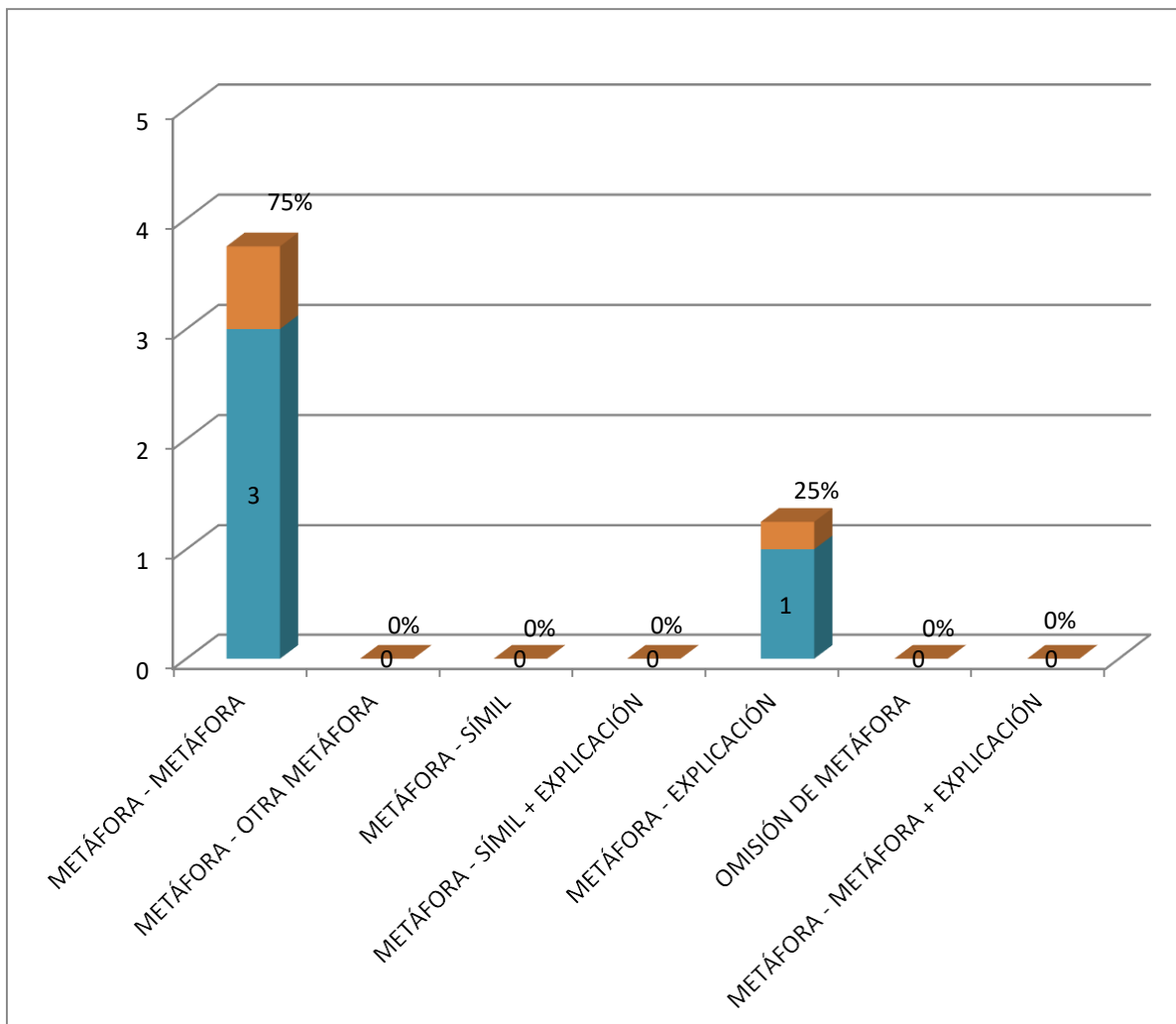
**Tabla 10.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 10 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	3	75 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	1	25 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 25/08/2018

### **GRÁFICO N° 10**



**Figura 10.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 10 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico refleja que, al traducir la metáfora en el capítulo 10, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 75 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue utilizado en un 25 %. Por otra parte, no se recurrió a emplear otros procedimientos.



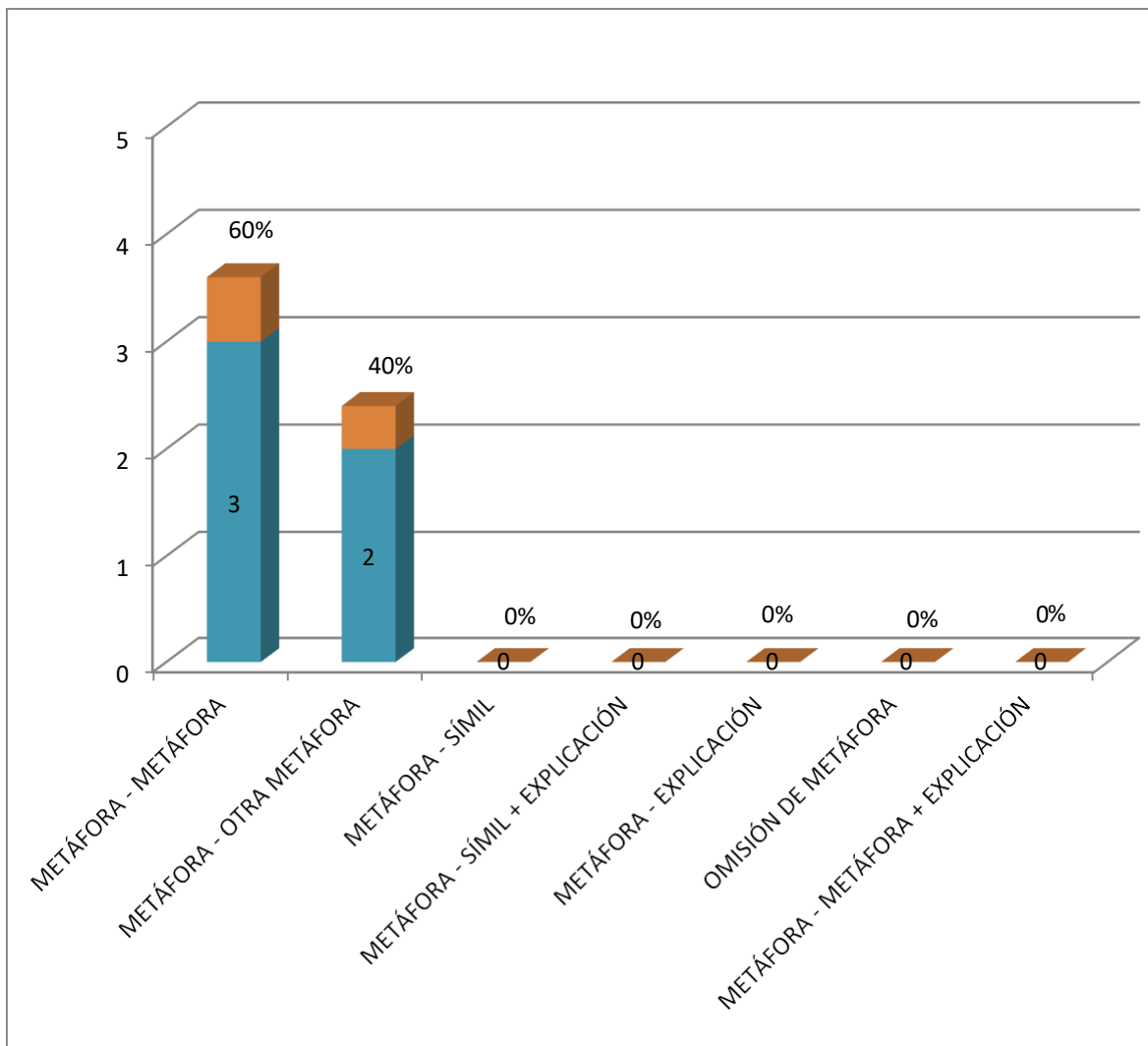
**Tabla 11.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 11 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	3	60 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	2	40 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 11



**Figura 11.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 11 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico revela que, al traducir la metáfora en el capítulo 11, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 60 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 40 %. Por otra parte, otros procedimientos no fueron utilizados.

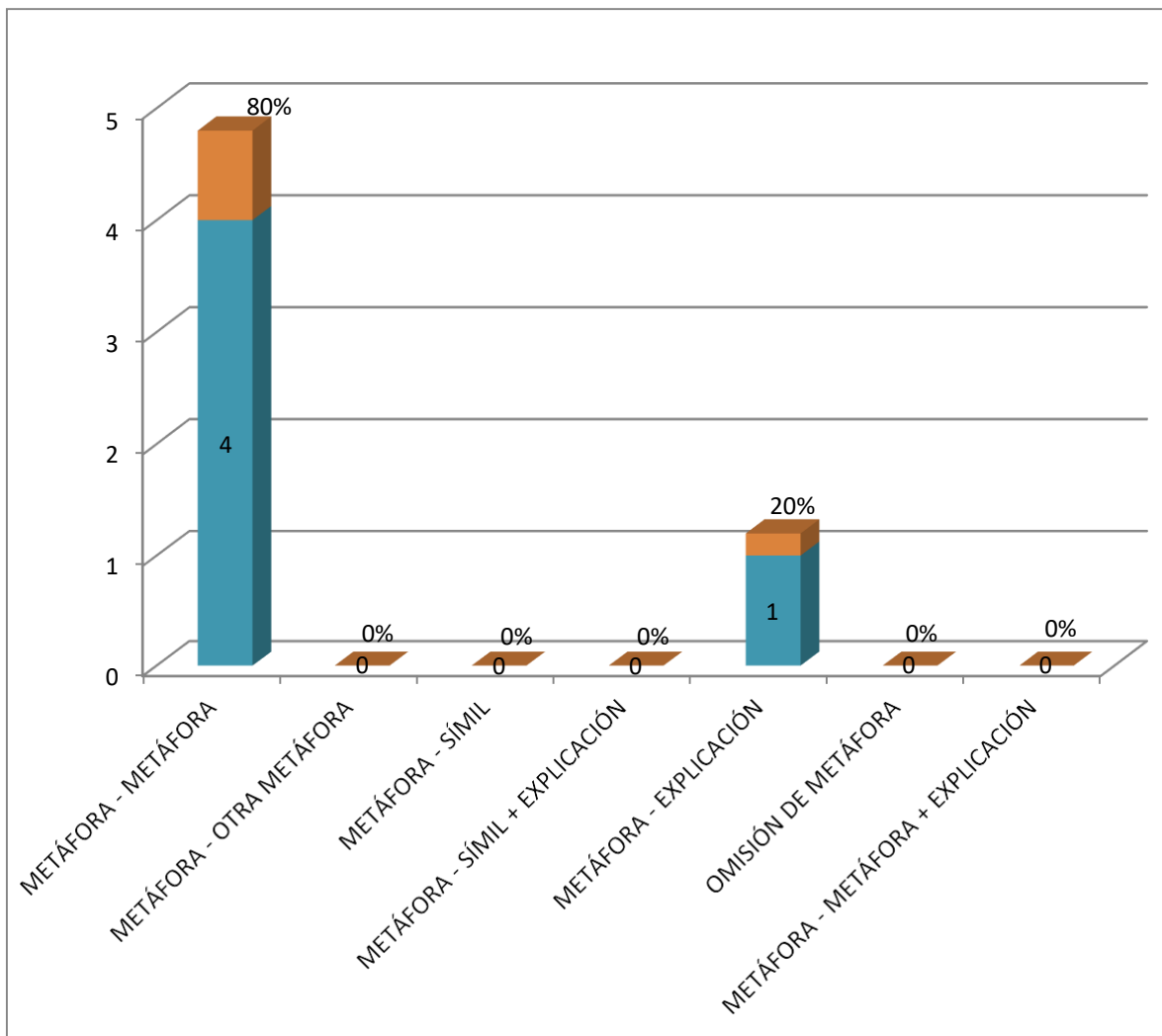
**Tabla 12.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 12 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	4	80 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	1	20 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

## GRÁFICO N° 12



**Figura 12.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 12 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico revela que, al traducir la metáfora en el capítulo 12, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 80 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue empleado en un 20 %. Por otro lado, otros procedimientos no fueron utilizados.

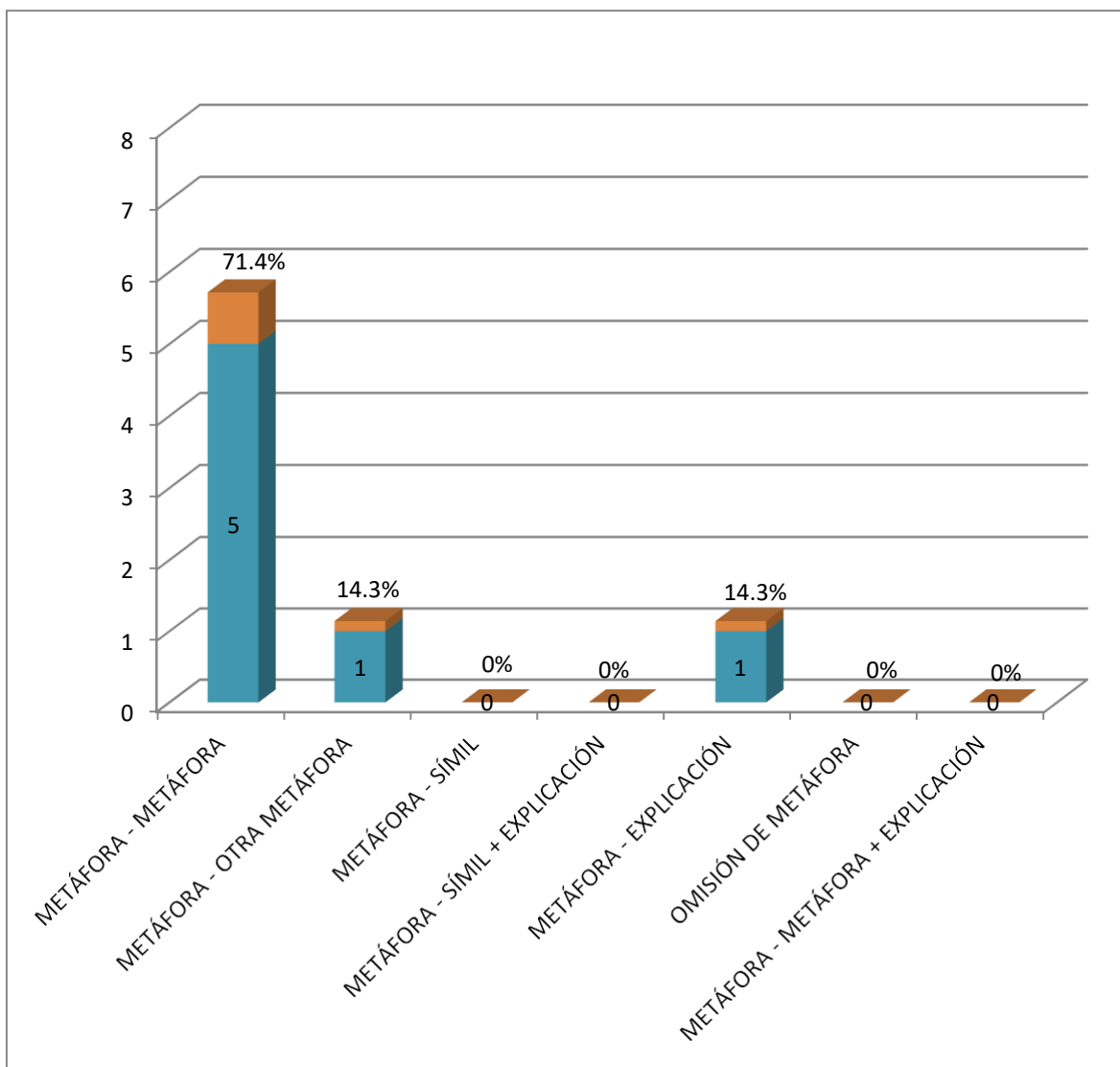
**Tabla 13.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 13 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	5	71.4 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	1	14.3 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	1	14.3 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 13



**Figura 13.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 13 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico refleja que, al traducir la metáfora en el capítulo 13, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 71.4 %. Del mismo modo, el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 14.3 %, así como el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN que fue utilizado en un 14.3 %. Asimismo, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

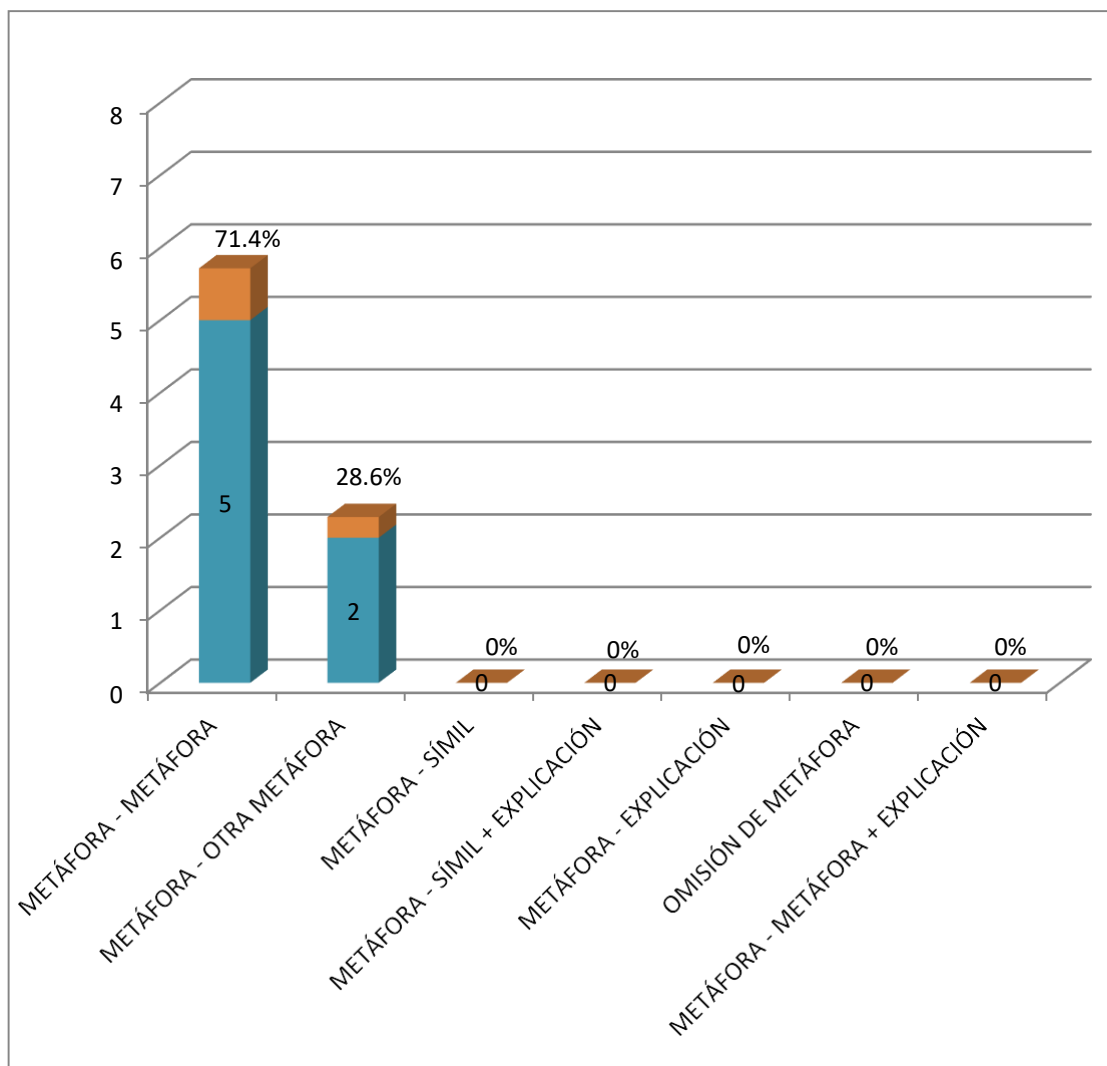
**Tabla 14.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 14 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	5	71.4 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	2	28.6 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 14



**Figura 14.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 14 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico revela que, al traducir la metáfora en el capítulo 14, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 71.4 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 28.6 %. Por otro lado, otros procedimientos no fueron utilizados.



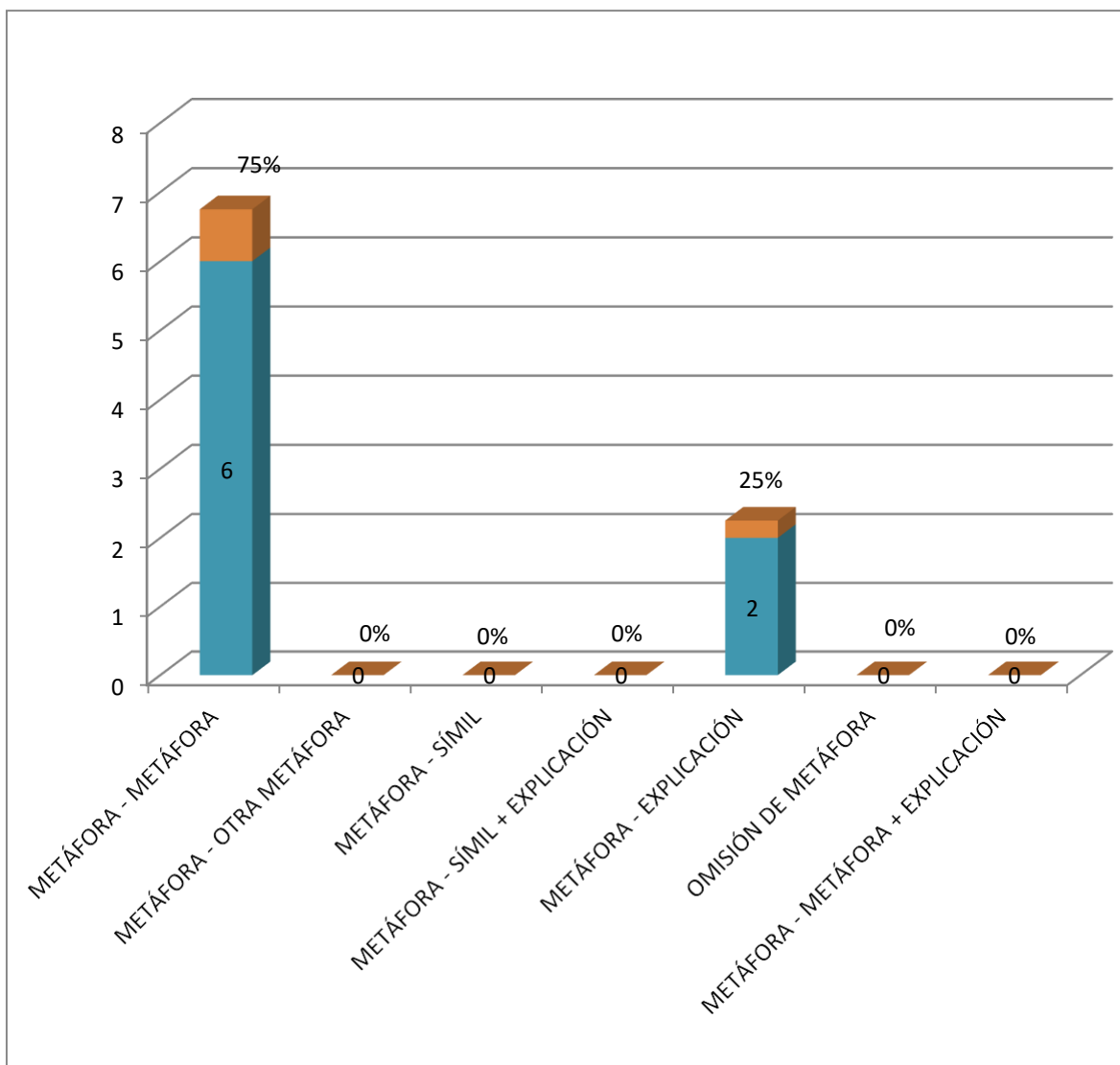
**Tabla 15.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 15 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	6	75 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	2	25 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 15



**Figura 15.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 15 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico revela que, al traducir la metáfora en el capítulo 15, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 75 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue utilizado en un 25 %. Por otro lado, se aprecia que otros procedimientos no fueron utilizados.

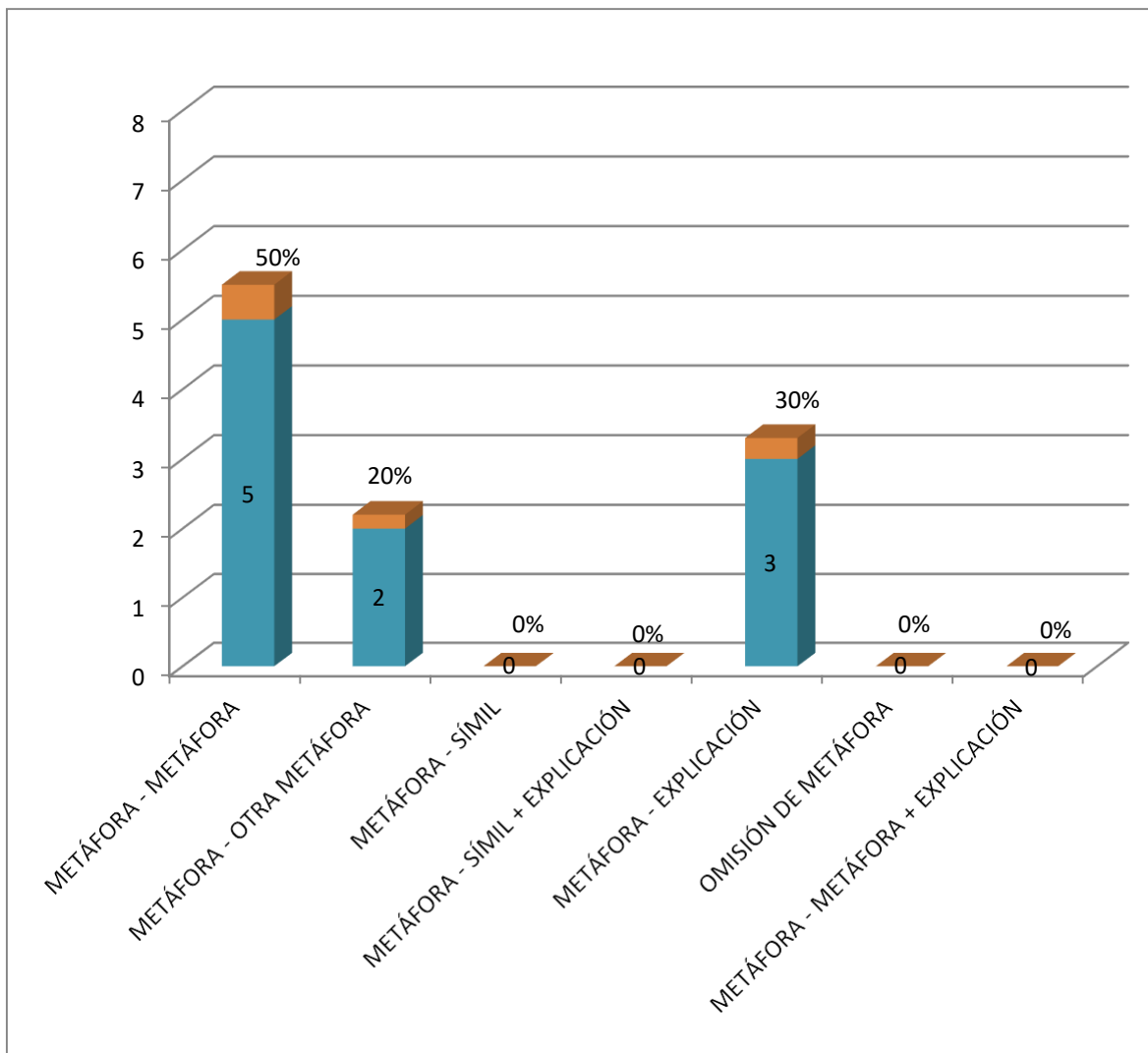
**Tabla 16.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 16 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	5	50 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	2	20 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	3	30 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

## GRÁFICO N° 16



**Figura 16.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 16 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico refleja que, al traducir la metáfora en el capítulo 16, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 50 %. Del mismo modo, el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue empleado en un 30 %, y el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue utilizado en un 20 %. Asimismo, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

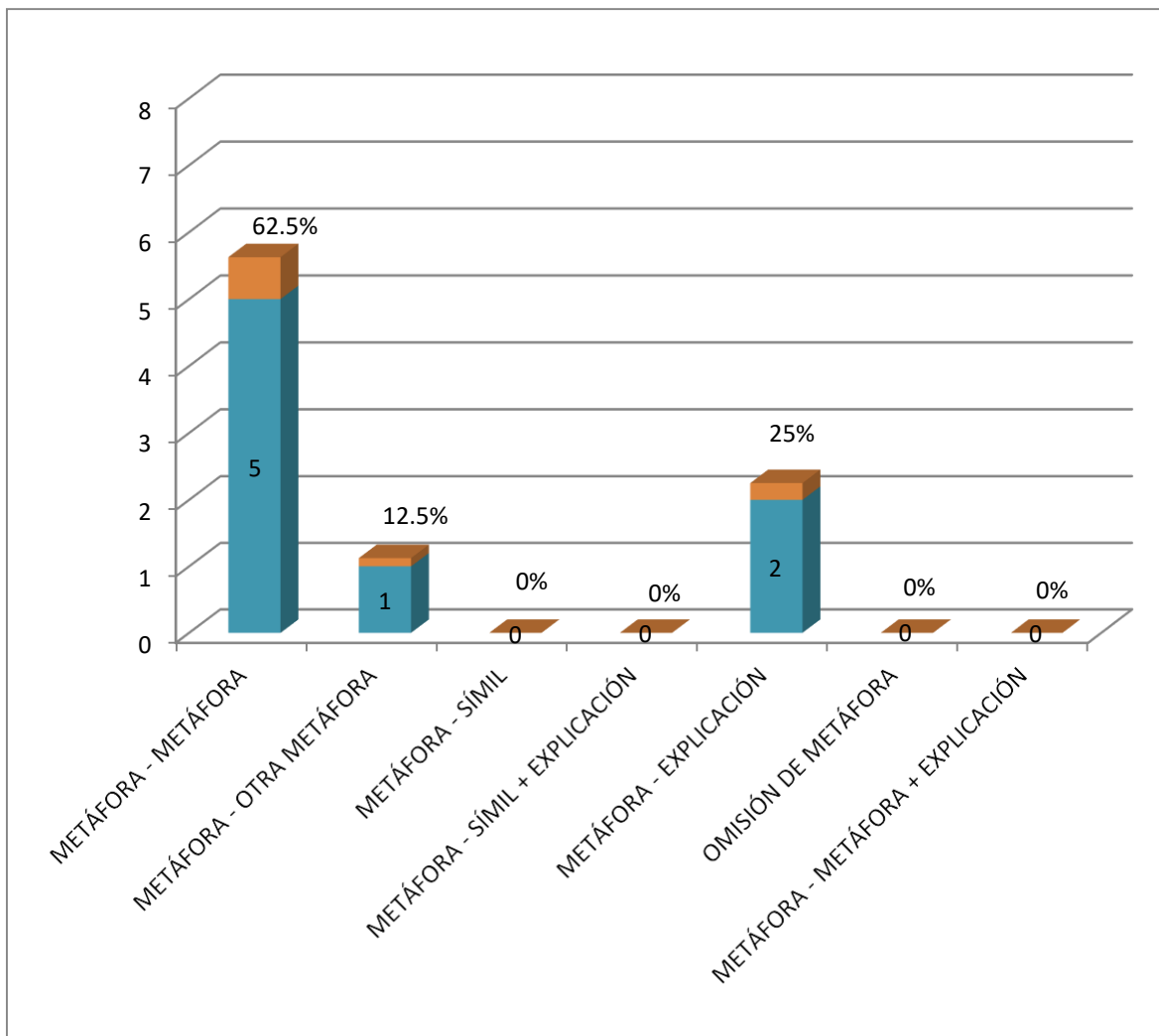
**Tabla 17.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 17 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	5	62.5 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	1	12.5 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	2	25 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 17



**Figura 17.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 17 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico refleja que, al traducir la metáfora en el capítulo 17, el procedimiento más empleado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 62.5 %. Asimismo, se observó que el procedimiento de METÁFORA - EXPLICACIÓN fue empleado en un 25 %, y el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue utilizado en un 12.5 %. Asimismo, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

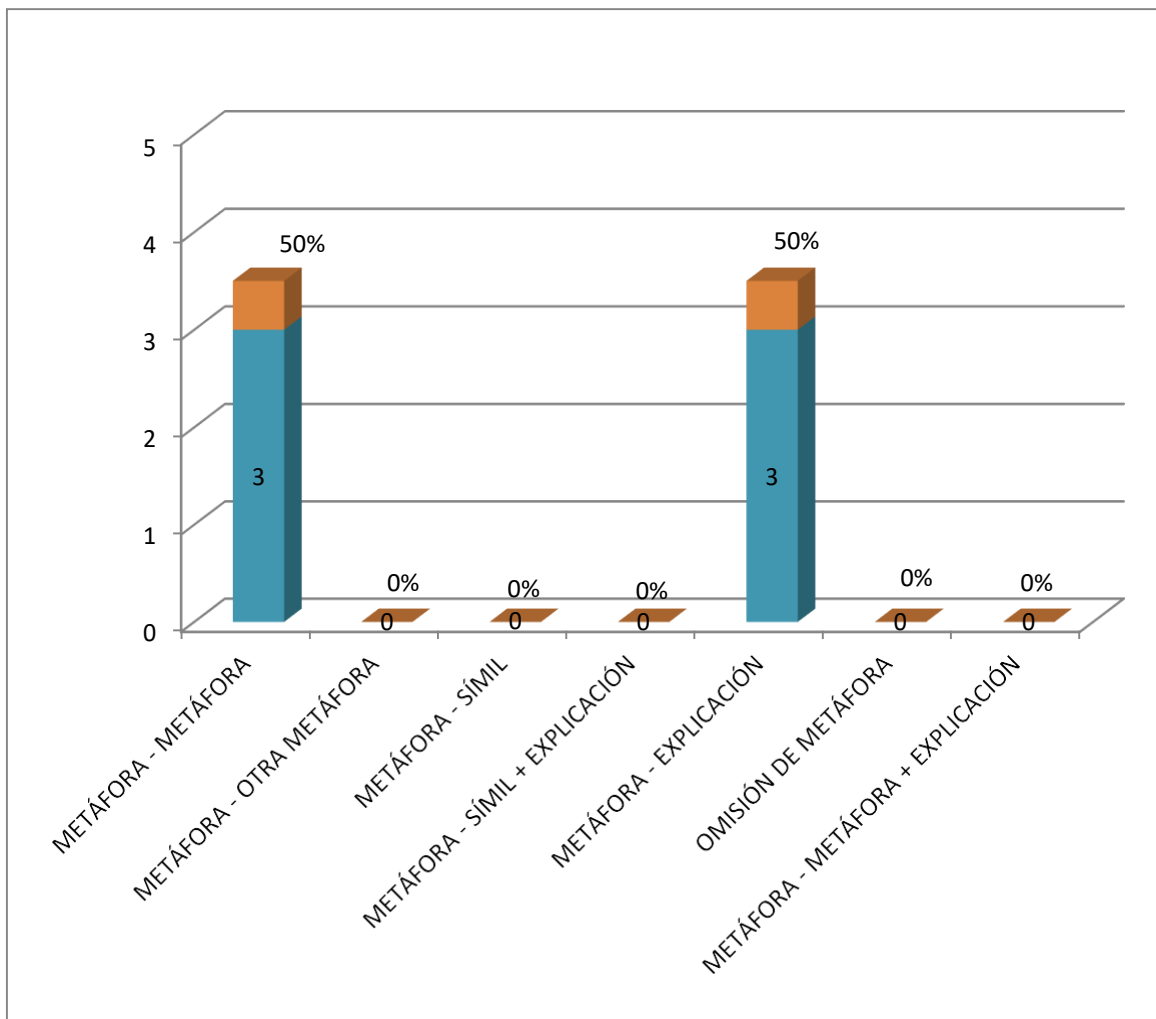
**Tabla 18.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 18 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	3	50.0 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	3	50 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 18



**Figura 18.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 18 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- En el presente gráfico se puede apreciar que, al traducir la metáfora en el capítulo 18, los dos únicos procedimientos empleados fueron el de METÁFORA - METÁFORA y METÁFORA - EXPLICACIÓN, ambos con un mismo porcentaje del 50 %. Asimismo, no se registró el uso de otro procedimiento.



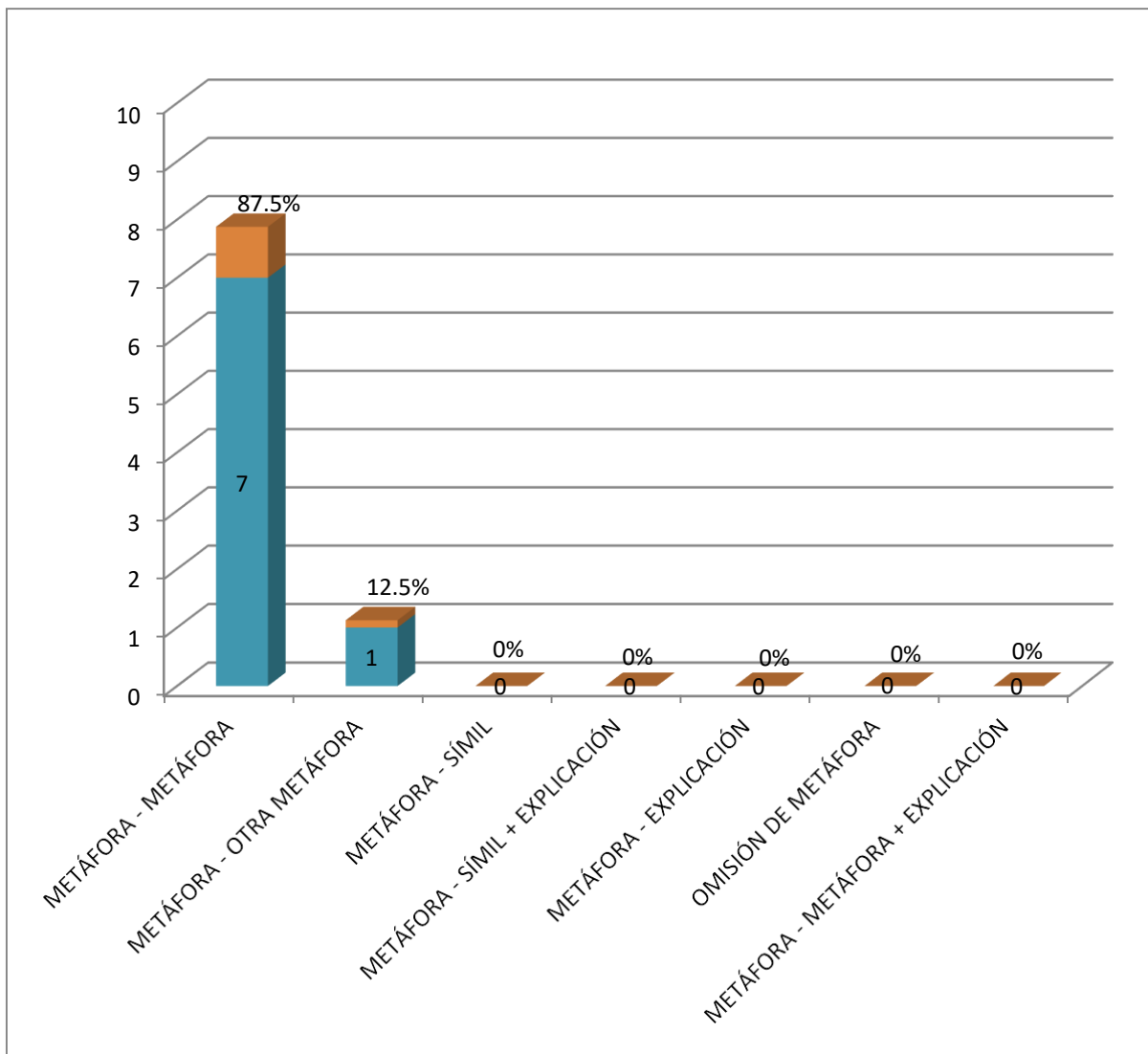
**Tabla 19.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 19 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	7	87.5 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	1	12.5 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

### GRÁFICO N° 19



**Figura 19.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 19 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico revela que, al traducir la metáfora en el capítulo 19, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 87.5 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue utilizado en un 12.5 %. Por otro lado, se aprecia que otros procedimientos no fueron utilizados.

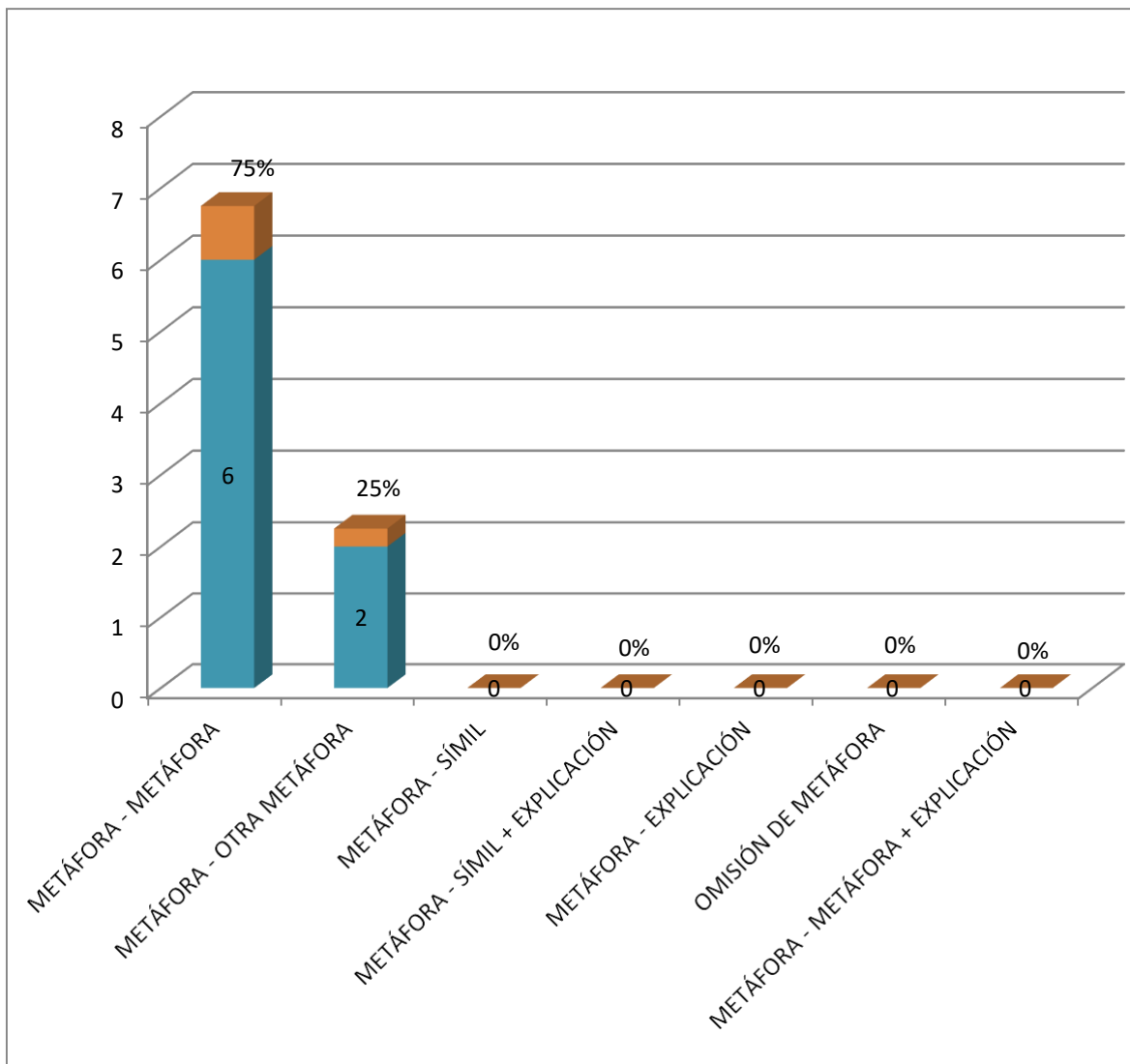
**Tabla 20.** Traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 20 de la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>Nº DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	6	75 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	2	25 %
METÁFORA - SÍMIL	0	0 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	0	0 %
OMISIÓN DE METÁFORA	0	0 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

## GRÁFICO N° 20



**Figura 20.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en el capítulo 20 de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

- El presente gráfico muestra que, al traducir la metáfora en el capítulo 20, el procedimiento más utilizado fue el de METÁFORA - METÁFORA con un 75 %, mientras que el procedimiento de METÁFORA - OTRA METÁFORA fue empleado en un 25 %. Asimismo, se puede apreciar que otros procedimientos no fueron utilizados.

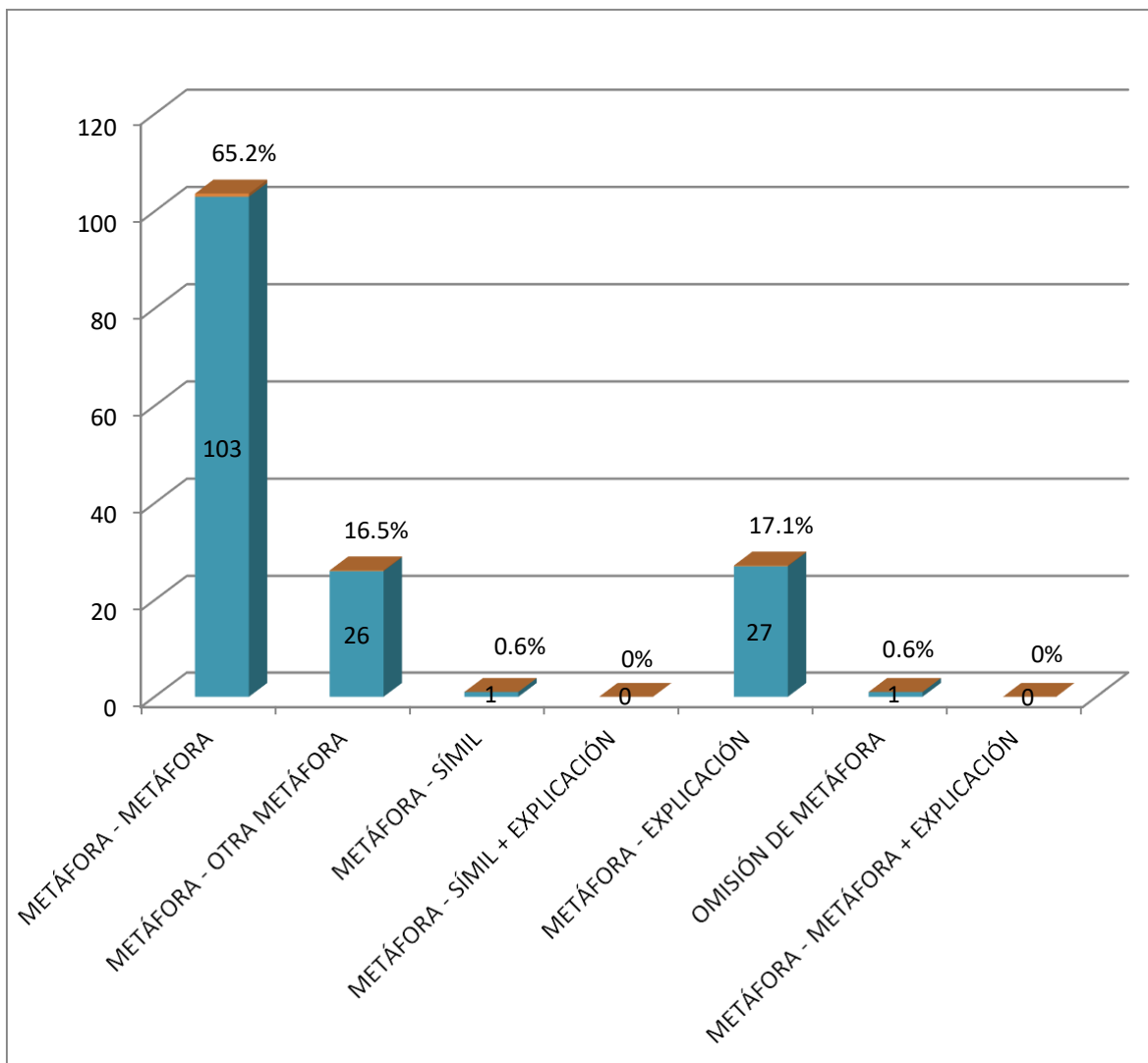
**Tabla 21.** Traducción inglés-español de la metáfora en la obra literaria “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

<b>PROCEDIMIENTO UTILIZADO</b>	<b>N° DE VECES</b>	<b>%</b>
METÁFORA - METÁFORA	103	65.2 %
METÁFORA - OTRA METÁFORA	26	16.5 %
METÁFORA - SÍMIL	1	0.6 %
METÁFORA - SÍMIL + EXPLICACIÓN	0	0 %
METÁFORA - EXPLICACIÓN	27	17.1 %
OMISIÓN DE METÁFORA	1	0.6 %
METÁFORA - METÁFORA + EXPLICACIÓN	0	0 %
<b>TOTAL</b>	<b>158</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” (versión en inglés y en español)

**Fecha:** 26/08/2018

**GRÁFICO N° 21**



**Figura 21.** Procedimientos utilizados en la traducción inglés-español de la metáfora en la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"

El presente gráfico muestra que:

- En la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, el procedimiento más utilizado para traducir la metáfora fue el de METÁFORA - METÁFORA, empleado 103 veces, representando así el 65.2 % de los procedimientos analizados.
- En la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, el segundo procedimiento más empleado para traducir la metáfora fue el de METÁFORA - EXPLICACIÓN, utilizado 27 veces, representando así el 17.1 % de los procedimientos analizados.

- En la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, el tercer procedimientos más utilizado para traducir la metáfora fue el de METÁFORA - OTRA METÁFORA, empleado 26 veces, representando así el 16.5 % de los procedimientos analizados.
- Para traducir la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, se utilizó el procedimiento de METÁFORA - SÍMIL sola una (1) vez, representando así el 0.6 % de los elementos analizados.
- Para traducir la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, se utilizó el procedimiento de OMISIÓN DE METÁFORA solo una (1) vez, representando así el 0.6 % de los elementos analizados.
- En la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” no se utilizaron los procedimientos de METÁFORA - SÍMIL MÁS EXPLICACIÓN, ni METÁFORA - METÁFORA MÁS EXPLICACIÓN.

#### **IV. DISCUSIÓN**

##### **Objetivo N.º 1**

*Identificar la metáfora en el texto origen (en inglés) de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”.*

En el presente trabajo de investigación, se tomó una muestra aleatoria de 40 páginas del texto origen de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, y como resultado se identificó un total de 158 expresiones metafóricas, por lo cual se infiere que la metáfora es un recurso estilístico muy utilizado en los textos literarios.

Para la identificación de la metáfora, se tomó en cuenta la definición de Raúl Alcaraz Carrión (2010) quien define a la metáfora como un recurso estilístico que se sirve para identificar dos elementos sin compararlos, asumiendo que uno es igual al otro. También fue muy importante el aporte de Orlando Cáceres Ramírez (2018) quien presenta la clasificación de la metáfora en 6 tipos y proporciona ejemplos de cada uno de ellos para facilitar su identificación en un texto determinado. De esta manera, se corrobora la importancia de las ideas presentadas por ambos autores para identificar la metáfora con mayor precisión.

## **Objetivo N.º 2**

*Comparar la metáfora en la versión original de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” con su versión traducida al español.*

En el presente trabajo de investigación, se llevó a cabo la comparación de la metáfora en la versión original de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray” con su versión traducida al español. De esta manera, se identificaron un conjunto de procedimientos o estrategias que se usaron para traducir la metáfora, los cuales fueron presentados según su porcentaje de utilización. Por este motivo, se descarta lo expuesto por Dagut (1976) cuando afirma que la metáfora no se puede traducir, pues en este trabajo de investigación se puede observar el uso de diferentes procedimientos o estrategias para la traducción de la metáfora.

Asimismo, estos procedimientos empleados son algunos de los 7 procedimientos que recomendó Newmark para traducir la metáfora, siendo el más utilizado el procedimiento “Metáfora - Metáfora”, seguido de otras estrategias tales como “Metáfora - Explicación” y “Metáfora - Otra Metáfora”. El uso de este último procedimiento en el presente trabajo de investigación corrobora el aporte de Tim Bleeker (2009) quien sostiene que, para traducir la metáfora, en ciertas ocasiones se puede recurrir a la estrategia de cambiar la metáfora en el texto meta.

Asimismo, se pudo observar que dos de los siete procedimientos recomendados por Newmark no fueron utilizados, y estos son “Metáfora - Símil + Explicación” y “Metáfora - Metáfora + Explicación”; mientras que los procedimientos “Metáfora - Símil” y “Omisión de Metáfora” se utilizaron en una sola ocasión.

Finalmente, en el presente trabajo de investigación se corrobora la importancia de la teoría de Skopos, la cual sirvió de base para este estudio, puesto que se pudieron determinar los procedimientos o estrategias utilizados para la traducción de la metáfora, los mismos que sirven de enlace entre el texto origen y el texto meta, considerando que la función principal es la comunicación, pero también la función de transmitir el estilo del autor al receptor meta.



### **Objetivo N.º 3**

*Cuantificar los procedimientos que se emplearon en el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción inglés-español de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”.*

En el presente trabajo de investigación, se pudo cuantificar el uso de 5 procedimientos de traducción de la metáfora, los cuales se emplearon para traducir 158 expresiones metafóricas, presentando diferentes porcentajes de utilización; de esto se infiere que cada uno de los procedimientos utilizados tiene cierto nivel de importancia para la traducción de metáforas en textos literarios. Del mismo modo, basándose en el aporte de Newmark (1988), en este trabajo se pudo corroborar el uso de 5 de los 7 procedimientos de traducción de metáfora recomendados por dicho autor, ya que se pudo observar ciertos porcentajes de dichos procedimientos, de lo cual se infiere que el aporte de Newmark es muy importante para la traducción de metáforas en textos literarios.

Asimismo, la cuantificación general de los procedimientos de traducción de la metáfora dio como resultado un mayor porcentaje para el uso del procedimiento “Metáfora - Metáfora”, seguido de los procedimientos o estrategias “Metáfora - Explicación” y “Metáfora - Otra Metáfora”. De la misma manera, se pudo observar el uso de 2 procedimientos que, al ser utilizadas en una sola ocasión, se infiere que no son muy significativas como solución a la hora de traducir metáforas en el campo literario.

Finalmente, con base en la cuantificación efectuada, se corrobora el aporte de Newmark, pues en este trabajo de investigación se ha podido observar el uso de 5 de los 7 procedimientos que dicho autor recomienda al momento de enfrentarnos a la traducción de una metáfora.

## **V. CONCLUSIONES**

- A través del presente trabajo, se concluye que, si bien es cierto que la metáfora puede aparecer en diversos tipos de textos, sin lugar a dudas es un recurso estilístico que se utiliza con mayor frecuencia en el lenguaje literario.
- Después de analizar el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción del inglés al español de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, se puede apreciar

que la calidad de la traducción es excelente, ya que para ello el traductor plasmó en el texto meta la función que cumple la metáfora en los textos literarios. Con base en ello, se concluye que para traducir metáforas en textos literarios es imprescindible tener en cuenta el Skopos (la finalidad) de la traducción para luego aplicar los procedimientos que correspondan a fin de obtener una traducción que se ajuste a la situación o contexto.

- Asimismo, se concluye que para traducir la metáfora en textos literarios, se pueden tomar como alternativas de traducción 3 de los 7 procedimientos presentados por Newmark (1988), pero siempre con base en la función o finalidad del texto meta. Estos 3 procedimientos son: “Metáfora - Metáfora”, “Metáfora - Explicación” y “Metáfora - Otra Metáfora”.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- En el marco de la traducción de la metáfora, se recomienda a futuros estudiantes que realicen estudios sobre la metáfora en textos no literarios - como por ejemplo, en textos didácticos, periodísticos, filosóficos, científicos, jurídicos, económicos y financieros -, ya que dicho recurso estilístico cumple una función diferente de acuerdo al contexto en que se halla.
- Asimismo, se recomienda indagar sobre otros procedimientos de traducción de la metáfora para poder disponer de más opciones al momento de resolver traducciones de esta clase de recursos estilísticos.
- En lo que se refiere a recursos estilísticos, se recomienda realizar investigaciones sobre la traducción de otros tipos de recursos estilísticos, tales como la anáfora, hipérbaton, hipérbole, paradoja, etc., que se puedan hallar en diferentes tipos de textos.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ❖ Adamo, G. (2012). *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- ❖ Alcaraz, R. (2010). *Los recursos estilísticos o figuras retóricas* [archivo PDF]. Recuperado de:  
<https://es.scribd.com/document/354810444/Los-recursos-estilisticos-pdf>
- ❖ Banet, J. (06 de mayo del 2013). Es más difícil todavía. Traducción literaria. [Mensaje en un blog]. Recuperado de:  
<http://www.jorgebanet.com/es/el-mas-dificil-todavia-traduccion-literaria/>
- ❖ Bleeker, T. (2009). *La traducción de colocaciones y metáforas; presentación de problemas y soluciones en la traducción de una parte de la novela "Al morir don Quijote" de Andrés Trapiello*. Universidad de Utrecht, Utrecht, Holanda.
- ❖ Cáceres, O. (2018). *Tipos de metáforas*. Recuperado de:  
<https://www.aboutespanol.com/tipos-de-metaforas-2879606>
- ❖ Colegio de Traductores del Perú (29 de agosto del 2018). Instituciones Académicas. Recuperado de:  
<http://www.colegiotraductores.org.pe/instituciones-academicas/>
- ❖ Dagut, M. (1976): *Can 'Metaphor' be translated*. *Babel*, 22(1), 21. DOI: 10.1075/babel.22.1.05
- ❖ Diario de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla (2013). *Experta afirma que la traducción literaria en España goza de excelente estado de salud*. Recuperado de:  
<http://www.upo.es/diario/cursos-verano/2013/07/experta-afirma-que-la-traduccion-literaria-en-espana-goza-de-excelente-estado-de-salud/>

- ❖ Farfán, F. (09 de mayo del 2013). Definición Traducción Literaria [Mensaje en un blog]. Recuperado de:  
<http://traduccionliterariateotraunife2013.blogspot.com/2013/05/definicion-traduccion-literaria.html>
  
- ❖ Gómez, M. (2009). Una aproximación a la traducción literaria en el Perú. *El hablador*, 26(1), 1. Recuperado de:  
[http://www.elhablador.com/dossier16\\_gomez1.html](http://www.elhablador.com/dossier16_gomez1.html)
  
- ❖ Hernández, S. (2010). *Metodología de la Investigación*. México: Editorial McGRAW-HILL/INTERAMERICANA, S.A. DE C.V.
  
- ❖ Mason, K. (1982). *Metaphor and Translation*. *Babel*, 28(3), 140-149.
  
- ❖ Newmark, P. (1980). *The Translation of Metaphor*. *Babel*, 26(2), 93-100.
  
- ❖ Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Londres, Inglaterra: Prentice Hall International.
  
- ❖ Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden, Países Bajos: E.J. Brill.
  
- ❖ Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Recuperado de:  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>
  
- ❖ Ramírez, A. (1998). *Metodología de la Investigación Científica*. Archivo PDF. Recuperado de:  
<http://www.postgradoune.edu.pe/documentos/ALBERTORAMIREZMETODOLOGIADELAINVESTIGACIONCIENTIFICA.pdf>
  
- ❖ Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Múnich, Alemania: Max Hueber Verlag.
  
- ❖ Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

- ❖ Tamayo, M. (2011). *El proceso de la investigación científica*. México D.F., México: Limusa.
- ❖ Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadelfia, Países Bajos: John Benjamins.
- ❖ Vegara, L. (2013). *La metáfora en los textos jurídicos y su traducción: las resoluciones del Tribunal Supremo de los EE.UU.* Tesis doctoral. Universidad de Alicante, Alicante, España.

# ANEXOS

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para identificar la metáfora en la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"» para ser utilizado en la investigación denominada «*Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray", Chiclayo - 2015*», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 40 PÁGINAS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de octubre del 2015, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, noviembre de 2015



---

**MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA**  
D.N.I. N° 16748121

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz de evaluación para analizar la traducción de la metáfora en la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"» para ser utilizado en la investigación denominada «Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray", Chiclayo - 2015», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 40 PÁGINAS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de octubre del 2015, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, noviembre de 2015



---

**MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA**  
D.N.I. N° 16748121



## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para identificar la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”» para ser utilizado en la investigación denominada «*Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, Chiclayo - 2015*», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 40 PÁGINAS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de octubre del 2015, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, noviembre de 2015

  
\_\_\_\_\_  
MGTR. ARTURO MONTENEGRO CAMACHO

DNI. 16641200

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz de evaluación para analizar la traducción de la metáfora en la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"» para ser utilizado en la investigación denominada «Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray", Chiclayo - 2015», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 40 PÁGINAS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de octubre del 2015, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, noviembre de 2015

  
\_\_\_\_\_  
MGTR. ARTURO MONTENEGRO CAMACHO

DNI 16641200

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para identificar la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”» para ser utilizado en la investigación denominada «*Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, Chiclayo - 2015*», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 40 PÁGINAS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de octubre del 2015, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, noviembre de 2015



LIC. LENIN FASANANDO MELO

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz de evaluación para analizar la traducción de la metáfora en la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray"» para ser utilizado en la investigación denominada «Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray", Chiclayo - 2015», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 40 PÁGINAS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de octubre del 2015, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, noviembre de 2015



---

LIC. LENIN FASANANDO MELO

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LA METÁFORA EN LA OBRA LITERARIA  
"EL RETRATO DE DORIAN GRAY"**

**N° PÁGINA:**

**N° PÁRRAFO:**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro			

## MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRASVASE INTERLINGÜÍSTICO DE LA METÁFORA EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA LITERARIA “EL RETRATO DE DORIAN GRAY”

RECURSO ESTILÍSTICO: METÁFORA

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA			Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente			
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada			
				Reemplaza la metáfora por un símil			
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación			
				Reemplaza la metáfora por una explicación			
				Omite la metáfora			
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación			

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LA METÁFORA EN LA OBRA LITERARIA  
"EL RETRATO DE DORIAN GRAY"**

**N° PÁGINA: 14**

**N° PÁRRAFO: 1**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	<b>When our eyes met</b> , I felt that I was growing pale.	<b>X</b>	
			I knew that I had come face to face with someone whose mere personality was so fascinating that, if I allowed it to do so, <b>it would absorb my whole nature, my whole soul, my very art itself.</b>	<b>X</b>	
			<b>I have always been my own master</b> ; had at least always been so, till I met Dorian Gray.	<b>X</b>	
			Something seemed to tell me that <b>I was on the verge of a terrible crisis in my life.</b>	<b>X</b>	
			I had a strange feeling that <b>fate had in store for me exquisite joys and exquisite sorrows.</b>	<b>X</b>	
			<b>I take no credit to myself for trying to escape.</b>	<b>X</b>	

N° PÁGINA: 14

N° PÁRRAFO: 2

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	<b>Conscience is the trade-name of the firm.</b> That is all."	X	

N° PÁGINA: 20

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	Nowadays <b>a broken heart will run to many editions.</b>	X	

N° PÁGINA: 20

N° PÁRRAFO: 4

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	As a rule, he is charming to me, and <b>we sit in the studio and talk of a thousand things.</b>	X	
			Then I feel, Harry, that <b>I have given away my whole soul to someone who ...</b>	X	



N° PÁGINA: 20

N° PÁRRAFO: 5

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	That accounts for the fact that <b>we all take such pains to over-educate ourselves.</b>	X	
			<b>we fill our minds with rubbish and facts</b> , in the silly hope of keeping our place.	X	

N° PÁGINA: 94

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	It would be absurd for him <b>to marry so much beneath him.</b>	X	

N° PÁGINA: 94

N° PÁRRAFO: 3

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	I don't want to see Dorian <b>tied to</b> some vile creature	X	

N° PÁGINA: 95

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	You know I am not a champion of marriage.	X	
			And unselfish people are colourless.	X	
			They are forced to have more than one life.	X	
			He would be a wonderful study.	X	

N° PÁGINA: 95

N° PÁRRAFO: 3

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	We praise the banker that we may overdraw our account, and find good qualities in the highwayman in the hope that he may spare our pockets.	X	
			As for a spoiled life, no life is spoiled but one whose growth is arrested.	X	

N° PÁGINA: 148

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	Yet he thought it best <b>to be on his guard</b> .	X	

N° PÁGINA: 148

N° PÁRRAFO: 4

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	Why, <b>it is full of dust</b> .	X	

N° PÁGINA: 157

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	<b>The life of the senses</b> was described in the terms of mystical philosophy.	X	
			<b>It was a poisonous book</b> .	X	

N° PÁGINA: 194

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	The young man was leaning against the mantelshelf, watching him with that strange expression that one sees on the faces of <b>those who are absorbed in a play</b> when some great artist is playing.	X	

N° PÁGINA: 194

N° PÁRRAFO: 7

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"I was wrong. <b>It has destroyed me.</b> "	X	

N° PÁGINA: 194

N° PÁRRAFO: 9

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	" <b>Can't you see your ideal in it?</b> " said Dorian bitterly.	X	

N° PÁGINA: 195

N° PÁRRAFO: 2

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"It is the face of my soul."	X	

N° PÁGINA: 195

N° PÁRRAFO: 4

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"Each of us has heaven and hell in him, Basil"	X	

N° PÁGINA: 195

N° PÁRRAFO: 5

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	Through some strange quickening of inner life <b>the leprosies of sin were slowly eating</b> the thing away.	X	

N° PÁGINA: 195

N° PÁRRAFO: 7

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	I am punished for it.	X	

N° PÁGINA: 234

N° PÁRRAFO: 4

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	a hideous laugh broke from the painted lips of the woman	X	

N° PÁGINA: 234

N° PÁRRAFO: 7

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	The sound of the shutting of the hall door fell on his ear.	X	

N° PÁGINA: 234

N° PÁRRAFO: 8

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	..., and he wondered if <b>the ruin of that young life was really to be laid at his door, ...</b>	X	
			One's days were too brief <b>to take the burden of another's errors on one's shoulders.</b>	X	
			Each man lived his own life and <b>paid his own price</b> for living it.	X	
			The only pity was <b>one had to pay</b> so often <b>for a single fault.</b>	X	
			In her dealings with man, <b>destiny never closed her accounts.</b>	X	

N° PÁGINA: 235

N° PÁRRAFO: 1

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	Choice is taken from them, and <b>conscience is either killed, or, ...</b>	X	

--	--	--	--	--	--

**N° PÁGINA: 235**

**N° PÁRRAFO: 2**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	Callous, concentrated on evil, <b>with stained mind, and soul hungry for rebellion, ...</b>	<b>X</b>	

**N° PÁGINA: 235**

**N° PÁRRAFO: 7**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	<b>Her death is at your door.</b>	<b>X</b>	

**N° PÁGINA: 240**

**N° PÁRRAFO: 1**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	<b>Names are everything</b>	<b>X</b>	
			<b>My one quarrel is with words.</b>	<b>X</b>	



--	--	--	--	--	--

**N° PÁGINA: 240**

**N° PÁRRAFO: 4**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"I recognise him in a flash," exclaimed the duchess.	X	

**N° PÁGINA: 240**

**N° PÁRRAFO: 9**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"I give the truths of tomorrow."	X	

**N° PÁGINA: 240**

**N° PÁRRAFO: 10**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
	METÁFORA		"I prefer the mistakes of today," she answered.		

RECURSO ESTILÍSTICO		Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro		X	
---------------------	--	---	--	---	--

**N° PÁGINA: 240**

**N° PÁRRAFO: 11**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"You disarm me, Gladys	X	

**N° PÁGINA: 241**

**N° PÁRRAFO: 16**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	"Great things have been thrust on us, Gladys."	X	

**N° PÁGINA: 241**

**N° PÁRRAFO: 17**

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	SÍ	NO
	METÁFORA		"We have carried their burden."		

RECURSO ESTILÍSTICO	Identifica dos elementos distintos sin compararlos, sino asumiendo que uno es el otro	X
---------------------	---	---

**MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRASVASE INTERLINGÜÍSTICO DE LA METÁFORA EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA LITERARIA "EL RETRATO DE DORIAN GRAY"**

RECURSO ESTILÍSTICO:		METÁFORA					
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	When our eyes met, I felt that I was growing pale.	Al encontrarse nuestros ojos, me sentí palidecer.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	I knew that I had come face to face with someone whose mere personality was so fascinating that, if I allowed it to do so, <b>it would absorb my whole nature, my whole soul, my very art itself.</b>	Comprendí que estaba ante alguien cuya simple personalidad era tan fascinante que, si me abandonaba a ella, <b>absorbería mi naturaleza entera, mi alma y hasta mi propio arte.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	I <b>have always been my own master</b> ; had at least always been so, till I met Dorian Gray.	<b>Siempre he sido dueño de mí mismo</b> ; siempre lo había sido, por lo menos, hasta el día de mi encuentro con Dorian Gray.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Something seemed to tell me that I <b>was on the verge of a terrible crisis in my life.</b>	Algo pareció decirme que <b>mi vida iba a atravesar una terrible crisis.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	I had a strange feeling that <b>fate had in store for me exquisite joys and exquisite sorrows.</b>	Tuve la extraña sensación de que <b>el destino me reservaba exquisitas dichas y penas exquisitas.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	I take no credit to myself for trying to escape.	No vi otro medio de escapar.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Conscience is the trade-name of the firm.	La conciencia no es más que el nombre registrado de esa razón social.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Nowadays a broken heart will run to many editions.	Hoy día, de un corazón desgarrado se tiran muchas ediciones.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	Del dolor surgen muchas ediciones
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	As a rule, he is charming to me, and we sit in the studio and <b>talk of a thousand things.</b>	En general, es encantador conmigo, y permanecemos en el estudio <b>hablando de mil cosas.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X					

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Then I feel, Harry, that <b>I have given away my whole soul to someone who ...</b>	Entonces siento, Harry, que <b>he dado mi alma entera a un ser que ...</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X					



DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	That accounts for the fact that <b>we all take such pains to over-educate ourselves.</b>	Esto explica por qué <b>nos tomamos tanto trabajo en instruirnos.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada	X		
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	<b>we fill our minds with rubbish and facts,</b> in the silly hope of keeping our place.	<b>nos llenamos el entendimiento de desperdicios, basuras y hechos,</b> con la necia esperanza de conservar nuestro puesto.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada	X		
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	It would be absurd for him <b>to marry so much beneath him.</b>	Sería absurdo por su parte <b>el casarse con una persona de posición tan distinta a la de él.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	I don't want to see Dorian <b>tied to</b> some vile creature	No me agradaría ver a Dorian <b>ligado a</b> una vil criatura	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	No me agradaría ver a Dorian <b>casado con</b> una vil criatura
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	You know I am not a champion of marriage.	Ya sabe usted que no soy un defensor del matrimonio.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	And unselfish people are colourless.	Y los altruistas son incoloros	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	They are forced to <b>have more than one life.</b>	Seven obligados a <b>tener más de una vida.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	He would be a <b>wonderful study.</b>	Será un <b>maravilloso tema de estudio.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	We praise the banker that we may overdraw our account, and find good qualities in <b>the highwayman</b> in the hope that <b>he may spare our pockets.</b>	Elogiamos a nuestro banquero con la esperanza de que sabrá hacer producir los fondos a él confiados, y encontramos buenas cualidades al <b>ladrón de caminos que respeta nuestros bolsillos.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	As for a spoiled life, no life is spoiled <b>but one whose growth is arrested.</b>	Ninguna vida está destrozada, a no ser <b>aquella cuyo crecimiento se detiene.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X	X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	The young man was leaning against the mantelshelf, watching him with that strange expression that one sees on the faces of <b>those who are absorbed in a play</b> when some great artist is playing.	El joven, apoyado en el saliente de la chimenea, lo contemplaba con esa extraña expresión que se ve en el rostro de <b>los que miran absortos en la escena</b> cuando actúa algún gran artista.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X					

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"I was wrong. It <b>has destroyed me.</b> "	Estaba equivocado. <b>Ha sido él quien me ha destruido.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X					

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"Can't you see your ideal in it?" said Dorian bitterly.	¿No puede usted ver su ideal en esto?-dijo Dorian amargamente.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"It is the face of my soul."	Es la fisonomía de mi alma.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada	X		
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"Each of us has heaven and hell in him, Basil"	Cada uno de nosotros lleva en sí el cielo y el infierno, Basilio	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Through some strange quickening of inner life <b>the leprosy of sin were slowly eating</b> the thing away.	Por medio de alguna extraña vida interna, <b>la lepra del pecado iba corroyendo lentamente</b> aquel objeto.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	



DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	I am punished for it.	Estoy castigado por ello.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	Estoy pagando por ello
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	a hideous laugh <b>broke</b> from the painted lips of the woman	una horrible risa <b>brotó</b> de los labios pintados de la mujer	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada	X		
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	The sound of the shutting of the hall door fell on his ear.	Oyó el ruido de la puerta del vestíbulo.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	..., and he wondered if the ruin of that young life was really to be laid at his door, ...	..., y le maravillaba que la ruina de aquella vida juvenil <b>fuese realmente culpa suya, ...</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	One's days were too brief <b>to take the burden of another's errors on one's shoulders.</b>	Los días son demasiado breves para <b>soportar sobre los hombros el peso de los errores del prójimo.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada	X		
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Each man lived his own life and <b>paid his own price</b> for living it.	Cada hombre vivía su propia vida y <b>pagaba su propio precio</b> por vivirla.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	The only pity was <b>one had to pay</b> so often <b>for a single fault</b> .	Lo único lamentable era que <b>tuviese uno que pagar</b> tan a menudo <b>por una sola culpa</b> .	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	In her dealings with man, <b>destiny never closed her accounts</b> .	En sus relaciones con el hombre, <b>el destino no cierra nunca sus cuentas</b> .	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	En sus relaciones con el hombre, nunca hubo algo definitivo
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Choice is taken from them, and <b>conscience is either killed, or, ...</b>	Se les niega la elección, y la <b>conciencia</b> de ambos <b>está muerta</b> , o...	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Callous, concentrated on evil, <b>with stained mind, and soul hungry for rebellion, ...</b>	Endurecido, concentrado en el mal, <b>manchado el espíritu, hambrienta el alma de rebelión, ...</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Her death is at your door.	Su muerte fue culpa de usted.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	Names are everything	Y los nombres lo son todo.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	My one quarrel is with words.	Mi única disputa es sobre palabras.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"I recognise him in a flash," exclaimed the duchess.	Le reconozco en eso instantáneamente - exclamó la duquesa.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"I give the truths of tomorrow."	Proclamaré las verdades de mañana.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"I prefer the mistakes of today," she answered.	Prefiero los errores de hoy - respondió ella.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	



DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	You disarm me, Gladys	Me desarmas, Gladys	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente	X		
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	No me dejas defensa alguna, Gladys
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	"Great things <b>have been thrust on us</b> , Gladys."	Las grandes cosas <b>nos fueron impuestas</b> , Gladys.	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación	X		
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	METÁFORA	<b>"We have carried their burden."</b>	<b>Hemos aguantado su peso.</b>	Reproduce en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente		X	<b>Hemos llevado todo su peso sobre nosotros</b>
				Reemplaza la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada	X		
				Reemplaza la metáfora por un símil		X	
				Reemplaza la metáfora por un símil añadiendo una explicación		X	
				Reemplaza la metáfora por una explicación		X	
				Omite la metáfora		X	
				Utiliza la misma metáfora y le añade una explicación		X	

## ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS



### ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo, Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya, Coordinadora de la escuela profesional de Traducción e Interpretación, y revisor del trabajo académico titulado: **ANÁLISIS DEL TRASVASE INTERLINGÜÍSTICO DE LA METÁFORA EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA LITERARIA 'EL RETRATO DE DORIAN GRAY' - CHICLAYO, 2018.**

Del Bachiller de la escuela profesional de **Traducción e Interpretación:**  
**MEGO VÁSQUEZ JUAN CARLOS**

Que el citado trabajo académico tiene un índice de similitud del **16%**, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, grado de coincidencias irrelevantes que convierte el trabajo en aceptable y no constituye plagio, en tanto cumple con todas las normas del uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 24 de octubre del 2018



## AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

### FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

#### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: MEGO VÁSQUEZ JUAN CARLOS

D.N.I. : 45839874

Domicilio : Av. Alto Cayaltí # 107 - Cayaltí

Teléfono : Fijo : 489748 Móvil : 983635207

E-mail : juanmegov@gmail.com

#### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Grado : .....

Mención : .....

Doctorado

#### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor - Apellidos y Nombres:

Mego Vásquez Juan Carlos

Título de la tesis:

ANÁLISIS DEL TRASVASE INTERLINGÜÍSTICO DE LA METÁFORA

EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA LITERARIA "EL RETRATO

DE DORIAN GRAY" - CHICLAYO, 2018

Año de publicación : 2018

#### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Sí autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : .....

Fecha :

20/12/2018



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE  
EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

MEGO VÁSQUEZ JUAN CARLOS

INFORME TITULADO:

ANÁLISIS DEL TRASVASE INTERLINGÜÍSTICO DE LA METÁFORA EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA  
LITERARIA "EL RETRATO DE DORIAN GRAY" - CHICLAYO, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 29-11-2018

NOTA O MENCIÓN: APROBAR POR MAYORÍA



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN